



PROGETTO
MAMBRINO

HISTORIAS FINGIDAS



El *Motif-Index* de S. Thompson y sus aplicaciones en la literatura caballeresca

Juan Manuel Cacho Blecua
(Universidad de Zaragoza)*

Abstract

En el artículo se reflexiona sobre el *Motif-Index* de S. Thompson y algunas de las principales aplicaciones del sistema a la literatura caballeresca, con especial atención a sus orígenes, sus actuales adaptaciones informáticas y la escasa representación de obras del género, pese a su relación con la literatura folclórica. Sin embargo, distintas contribuciones han paliado esta ausencia gracias a las indexaciones de «romances» ingleses, textos artúricos franceses, obras seculares germánicas medievales y textos caballerescos hispánicos (libros de caballerías, historias breves caballerescas y obras artúricas españolas, *Baladro del sabio Merlín*). La obra de Thompson se convierte en referente necesario, aunque las humanidades favorecen la creación de instrumentos diferentes de ordenación y búsquedas.

Palabras clave: Aarne-Thompson, Motivos y tipos, *Motif-Index of Folk-Literature*, Motivos caballerescos, Tradición y metamorfosis.

This article reflects on Stith Thompson's *Motif-Index* and some of the main applications of the system to chivalric literature, with special attention to its origins, its current computer adaptations and the scarce representation of works of the genre, despite its relationship with folk literature. However, various contributions have made up for this absence thanks to the indexing of English romances, French Arthurian texts, secular Germanic medieval works and Hispanic chivalric texts (books of chivalry, chivalric short stories and Spanish Arthurian works, *Baladro del sabio Merlín*). Thompson's work becomes a necessary reference, although the digital humanities favour the creation of different tools for sorting and searching.

Keywords: Aarne-Thompson, Motifs and types, *Motif-Index of Folk-Literature*, Chivalric motifs, Tradition and metamorphosis.



* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad. Se inscribe en el grupo investigador «Clarisel», que cuenta con la participación económica del Departamento de Ciencia, Tecnología y Universidad del Gobierno de Aragón y del Fondo Social Europeo.

Introducción

El título del IX Seminario y de la sección monográfica de *Historias fingidas, Metamorfosis de los motivos caballerescos y cultura digital*, parte de tres conceptos que nos servirán para delimitar los objetivos de nuestro trabajo: (1) la existencia de unos motivos caballerescos, (2) sus transformaciones, y (3) el uso de la cultura digital desarrollada en los últimos decenios «para captar su riqueza y representarla hoy». En mi exposición me centraré sobre todo en el primer y el tercer punto con el propósito de examinar el *Motif-Index of Folk-Literature* de Stith Thompson (1955-1958) como modelo de varios índices de motivos caballerescos y la posibilidad de emplearlo desde la cultura digital. Voluntaria y conscientemente nos moveremos en un terreno histórico-pragmático, previo al análisis literario posterior.

La existencia de motivos, folclóricos o no, en la literatura caballeresca constituye una de las claves de su poética, que afecta a distintos planos (Cacho, 2012): creativo, dispositivo, estructural, funcional, combinatorio, elocutivo, narrativo, semántico, etc., y a la recepción de la obra. En cada una de las fases del proceso comunicativo, el uso de unos segmentos textuales, por lo general, estereotipados y, sobre todo, reiterados (los motivos) facilita la creación, transmisión, sentido, horizonte de espera y retención (memoria) del texto.

Su empleo habitual en la literatura caballeresca favorece la comprensión y arraigo de determinados contenidos, como ocurre en ciertas obras convencionales, a veces epigónicas, o en otras de difusión más popular, divulgadas algunas en pliegos de cordel. A grandes rasgos, su uso repetitivo, escasamente novedoso, se limita a cumplir con un horizonte de espera previsible, sin apenas modificaciones, relacionado, en muchas ocasiones, con su transmisión, el éxito de ciertos géneros y la nula o escasa creatividad de la obra. Por el contrario, en los casos más interesantes los autores se apartan del paradigma habitual y lo recrean de forma singular potenciando sus cambios, lo que acarrea importantes variantes textuales, un diferente tratamiento de los motivos o de su combinación con los de otros géneros (Guerreau-Jalabert, 2005, ¶5). Esta variabilidad destaca sobre el trasfondo de una tradición apenas alterable, y alcanza muy diferentes registros e incluso los mayores logros artísticos, en cuya cima situaríamos

al *Quijote*.

Su originalidad, o falta de ella, así como sus posibles connotaciones adicionales que sobrepasan su literalidad, deben proyectarse sobre la herencia anterior, textos similares de la obra, su género y series afines, su contexto socio-histórico y su sistema literario y cultural, en el que nunca debe olvidarse que la tradición oral y la escrita coexisten y se interrelacionan. Un índice de motivos, es decir una relación de segmentos textuales reiterados y un contenido previamente delimitado y clasificado según unos criterios convenidos *a priori*, nos debería suministrar datos esenciales para una aproximación inicial a su estudio.

Este primer acercamiento conlleva un repertorio en el que se incluiría y ordenaría de forma coherente la documentación recogida en la investigación. Constituiría un laborioso e inapreciable instrumento de trabajo que facilitaría el acceso a las diferentes apariciones de unas mismas o similares secuencias en las obras repertoriadas. En una segunda etapa, se estudiaría su presencia, metamorfosis, frecuencia, combinatoria y singularidad, etc., resultado final de la aplicación del índice, vale decir su análisis literario en el curso sintagmático de los textos y en el diacrónico de la tradición. Desde esta perspectiva, nuestro acercamiento actual solo alcanza la primera fase, por lo que tiene un alcance preliminar, propedéutico.

Ana C. Bueno (2007, 11 y ss.), diferenciaba, por razones organizativas, entre los motivos folclóricos, entendiendo por tales los recogidos en el índice del norteamericano Stith Thompson (1955-1957), los motivos caballerescos y los motivos folclórico-caballerescos. «Esta distinción se justifica porque la aplicación del repertorio de Thompson a los libros de caballerías se hace más por aproximación de formas que por identificación literal (*motivos folclóricos/ motivos caballerescos*), si bien hay ocasiones en las que se han localizado enunciados paralelos (*motivos folclórico-caballerescos*)» (Bueno, 2007, 11). La tipología establecida constituye el resultado de un proceso indexador y clasificatorio, que en su caso ha sido realizado de dos formas diferentes: los motivos folclóricos se ordenan de acuerdo con el sistema de Thompson, y los caballerescos, según la metodología de la autora.

No obstante, por lo general, los estudiosos han seguido las pautas del folclorista norteamericano, para lo que han adoptado, en líneas generales,

cuatro diferentes criterios:

- a) aplicación de los enunciados del *Motif-Index* a los segmentos analizados, con los que coinciden, a veces con mínimas o ninguna diferencia;
- b) su adaptación y acomodación en un amplio sentido, asimilándolos a los de los textos estudiados, aunque no se correspondan con exactitud por sus variantes, en ocasiones indicadas en la etiqueta, *v. gr.* K2112.2. *Leper (beggar) [page, law rank man] laid in queen's bed. She is incriminated. Enrique fi de Oliva*: 116-121, introducido por Luna Mariscal (2013), con el que señala una variación distinta a la de leproso, el paje, el varón de bajo rango, aunque desempeña idéntica función;
- c) ampliación de las entradas del *Motif-Index* con otras nuevas, con entidad y numeración propia, acorde con el sistema clasificatorio de Thompson y generalmente acompañadas de un asterisco, *v. gr.* *B 11.6. 13 *Dragon kisses queen*, introducido por Bordman (1972) en el apartado B.11.6 *Deeds of dragons*; en vez del asterisco lo diferencian con la inicial de su apellido, H 151.10.4 (G) *Father-and son combat brings about recognition*, incorporado por Guerreau-Jalabert (1992);
- d) recuperación de adiciones realizadas previamente, distinguiéndolas con alguna sigla adicional tras la clasificación alfanumérica, por lo general la inicial o las primeras letras del apellido de su primer creador: *v.gr.* B11.6, 13 (B) *Dragon kisses queen*, el motivo introducido por Bordman (1972) antes citado.

Sea cual sea la opción adoptada, históricamente el *Motif-Index* de Thompson se ha erigido en modelo fundamental en la creación de los índices posteriores, por lo que requiere un acercamiento más detenido. Su génesis, además, nos permite analizar con mayor claridad sus primeros planteamientos, sus objetivos y utilidad, sus ventajas e inconvenientes, sus principales puntos débiles y errores, al mismo tiempo que su grandeza, pues sus principios, con ciertas modificaciones, han perdurado durante casi cien años.

El folclore originario: los tipos

La recolección sistemática del folclore corresponde a la etapa positivista inicial del estudio de la materia, tarea que adquirió características propias en cada país y se vio impulsada en muchos casos por la aparición de los *Kinder-u. Hausmärchen* (cuentos infantiles y del hogar) de los hermanos Grimm, «un ingente trabajo editorial que comenzó hacia 1805 y duró hasta 1857 y que sin ninguna duda es la colección más importante de cuentos hecha en Europa» (Prat Ferrer, 2013, 251). El acopio de estos materiales solía estar apoyado por instituciones oficiales nacionales, y la Sociedad de literatura finlandesa, creada en 1831, es la primera de una larga serie (Tenèze, 1969, 1110). No es de extrañar que las expediciones para recoger «poesía folclórica» en áreas remotas se considerara un acto patriótico, acorde con la romántica exaltación de la naturaleza y el gozoso descubrimiento de las caminatas. «This trend was especially noticeable in the case of Finland, where the publication of the *Kalevala*, compiled by Elias Lönnrot in 1835 based on his vast material of folklore notations, triumphantly compensated for the lack of a national literature in the Finnish language» (Österlund-Pötzsch, 2014, 255). En feliz expresión de la autora, las jornadas de trabajo recolector constituían un «National Romantic Walking» (254).

En esta primera fase los resultados fueron excelentes, especialmente en Helsinki y Dublín, hasta el punto de que en la primera «dépassaient les 30 000 pieces déja en 1918» (Tenèze, 1969, 1111). Desde sus inicios vieron la necesidad de describirlas, clasificarlas y ponerlas a disposición de los estudiosos, contexto en el que se sitúan los comienzos de la escuela histórico-geográfica finlandesa. Surgió en una época de inestabilidad política en la que se delimitaron las fronteras de algunos nuevos países, unos tiempos propicios para la exaltación de una materia como el folclore, que asumía una larga herencia romántica (Cocchiara, 1971, 209 y ss.) y permitía a los estudiosos revisar y entroncarse con sus esencias comunitarias, sus señas de identidad lingüísticas, en ocasiones, y sobre todo nacionales (Prat Ferrer, 2007 y 2008; Aína Maurel, 2012; Österlund-Pötzsch, 2014, 254).

Los finlandeses Kaarle Krohn (1863–1933) y Axel Olrik (1864–1917) fundaron con el sueco Carl Wilhelm von Sydow (1878–1952) los Folklore

Fellows (Fédération des Folkloristes, Folkloristischer Forscherbund, etc.) (Thompson, 1972, 506; Prat Ferrer, 2007, 21). Las pretensiones iniciales de esta sociedad internacional, dispersa en varios países, se centraban en la colaboración entre sus miembros para hacer accesibles los diseminados testimonios recogidos, de dificultosa disponibilidad; los estudiosos pretendían conseguir sus objetivos con publicaciones o mediante colecciones centralizadas, como la de Copenhague (Olrík, 1912). Habían previsto un órgano de difusión, los Folklore Fellows Communications, ligados a la Suomalainen Tiedeakatemia, la Academia Scientiarum Fennica que los financiaba, cuyos trabajos bien pronto se convirtieron en obras de referencia para la materia.

La pujanza de la colección queda reflejada en su centenaria continuidad, que abarca desde 1910 hasta la actualidad, síntoma de una actividad perceptible también en su amplitud de miras¹. Se inauguraba con el folleto de nueve páginas de Axel Olrik, *Dansk Folkemindesamling (DFS). The National Collection of Folklore in Copenhagen* (1910), con el que pretendía dar a conocer la colección fundada en 1904-1905 y que formaba parte de la Biblioteca Real de Copenhague, la famosa Det Kongelige Bibliotek (Olrík, 1910).

En otra dirección, más interesante para nuestro propósito actual, trataron de encontrar sistemas clasificatorios que facilitaran el acceso al legado recolectado al tiempo que suministraran modelos susceptibles de ser

¹ Por ejemplo, los tres últimos libros aparecidos en 2019 son los siguientes: *Folkloristics in the Digital Age*, ed. Pekka Hakamies y Anne Heimo (2019), obra colectiva que resulta un buen ejemplo no solo de la actualización de los sistemas de tratamiento automatizado de datos, sino del surgimiento de nuevos géneros folclóricos extendidos en internet, entre otros los memes, de los nuevos problemas que se plantean entre lo oral, lo escrito y lo digital, con estatutos diferenciados, etc. El núm. 317 de los FFC corresponde a la monografía de Clive Tolley, *Hard it is to Stir My Tongue. Raiding the Otherworld for the Elixir of Poetry* (2019), centrado en la visita legendaria o mitológica del Otro Mundo en conexión con el don de la poesía. Finalmente, el núm. 318 traduce al alemán del trabajo previo de Dvořák (2019), *Verzeichnis der altböhmischen Exempel. Index exemplorum paleobohemicorum*, un índice de *exempla*, ampliado por Boldman, que sigue el sistema clásico de Tubach (1969). La era digital paradójicamente revitaliza el folclore, pues aparte de poner su legado a disposición de un mayor número de personas, el principal problema inicial, está siendo capaz de suscitar nuevos géneros, de reverdecer tradiciones antiguas, o de replantear desde otra perspectiva viejos problemas, etc. Véanse también, con un título similar al de Pekka Hakamies y Anne Heimo (2019), los ensayos de Violetta Krawczyk-Wasilewska (2016).

aplicados a nuevos testimonios. De acuerdo con sus declaraciones iniciales, «The chief enterprise so far has been in connection with Aarne's "System of Tales", (not a classification of incidents, but a classification under types of the actual *märchen*, just as Cild's great *Popular Ballads* gives the actual ballads)» (Ölrik, 1912, 112).

La referencia remite a los *Verzeichnis der Märchentypen* (1912) de Anti Aarne, el número 3 de la colección, en cuya introducción explica la elección de los *Märchen* por la mayor dificultad de su estudio. Su propuesta constituía el final de un proceso internacional de colaboración (Aarne, 1912, X), en el que a partir de la proposición de Aarne habían intervenido Kaarle Krohn y Oskar Hackman (Helsinki), Axel Ölrik (Copenhague), J. Bolte (Berlín) y C. W. von Sydow (Lund). Presentaba una clasificación de los tipos guiada por criterios fundamentalmente prácticos: «Ein solches System hat natürlich seine Bedeutung auch dadurch, dass es die Volksmärchen ordnet und klarstellt, aber *in erster Linie hat es praktische Bedeutung*» («Tal sistema tiene también su sentido pues ordena los cuentos folclóricos y los aclara, pero *ante todo tiene un sentido práctico*», Aarne, 1910, III; las cursivas son nuestras). La descripción se basa en un relato completo que sirve de base, aunque Aarne admite la posibilidad de realizar una clasificación de episodios y motivos separados, si bien si se descomponían fragmentariamente los cuentos completos, su sistema no podría aplicarse en su totalidad. Aarne omitió la razón de su preferencia por el prototipo, pues

la réalité à laquelle le chercheur se trouve confronté, c'est le récit entier, c'est la séquence constituée qui fait l'objet de la tradition.

D'Aarne, qui écrit dans sa préface que le point de vue auquel il s'est placé, c'est celui de l'utilité pratique, il ne faut pas attendre une réflexion sur ce point ni, de ce fait, une définition du conte-type (Tenèze, 1969, 1111).

Clasifica un total de 587 tipos, algunos con variantes –540 sin ellas–, pero según el índice teórico diseñó el sistema para incorporar hasta 1999, agrupados en categorías:

- I. Tiermärchen (Cuentos de animales)
- II. Eigentliche Märchen (Cuentos realistas)
- III. Schwänke (Cuentos jocosos).

Cada una se subdivide en subgrupos: *v. gr.* *Tiermärchen* (Cuentos de animales) incluye de *Die Tiere des Waldes* (Animales salvajes) 1-69, proseguido de *Andere Tiere des Waldes* (Otros animales salvajes), 70-99, teóricos, y posteriormente de *Tiere des Waldes und Haustierte* (Animales salvajes y domésticos), 100 y ss. Entre los dos últimos se dejan unas entradas vacías, del 90 al 100, susceptibles de ser ocupadas con nuevos tipos, resultado de trabajos futuros. Así pueden incorporarse nuevos cuentos sin modificar su sistema.

Al hablar de la tarea de Aarne, subrayaba Cocchiara que «alcuni anni prima un folklorista francese, il Gaidoz, aveva affermato che se un giorno un erudito coraggioso avesse compilato un indice dei racconti (comprendente i temi e i motivi), lo studio dei racconti avrebbe fatto un rapido progresso» (1971, 342). La obra ampliada y traducida al inglés por Stith Thompson (1928) le aseguraba, además, una mayor repercusión en un área lingüística muy interesada por el folclore², a la vez que la acrecentaba e introducía numerosos cambios, entre otros,

se amplía hasta 2.340 el número de tipos de cuentos [sin contar sus variaciones] y se dividen estos ya en cuatro categorías: cuentos de animales, cuentos propiamente dichos (divididos a su vez en maravillosos y religiosos), cuentos cómicos y cuentos de fórmula. El procedimiento utilizado para la catalogación del material es el siguiente: al texto de referencia de cada tipo le sigue una secuenciación narrativa y una lista de todas las versiones usadas, con el inventario de motivos; para concluir, de cada cuento se redacta un comentario (Aína, 2012, 144).

Esta nueva edición tuvo una segunda revisión y ampliación, *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography. Antti Aarne's Verzeichnis der*

² «En 1924 Archer Taylor viajó a Finlandia llevando consigo un manuscrito de Stith Thompson sobre un índice de motivos del relato folclórico. Kaarle Krohn lo leyó y quedó impresionado por el trabajo. Krohn sugirió que Thompson se hiciera cargo de la revisión. Entre 1926 y 1927 Thompson viajó a Europa, se entrevistó con Krohn, aceptó el reto, y entre ambos sentaron las bases para el trabajo. Con la ayuda del propio Krohn y de Bolte, con quienes se reunió en Copenhague, y de otros como Arnold van Gennep, Edouard Hoffman-Krayer, Hans Bächtold-Stäubli, John Meier, Eugene Fehrle, Hans Nauermann, Hugo Hepding, Jan de Vries, y el danés Hans Ellekilde (1891-1966) se puso manos a la obra» (Prat, 2008, 231). Véanse los recuerdos de Thompson sobre su viaje europeo (1972, 533, nota 1283).

Märchentypen (FFC No. 3), *translated and enlarged. Second Revision* (FFC, 184), 1961³. Como en la versión anterior, se dio un salto extraordinario, pues ahora se contabilizaban unos tres mil tipos, sumando las reiteraciones numéricas, agrupados en cinco categorías, una más que constituía un saco roto:

- I. Animal Tales.
- II. Ordinary Folk-Tales.
- III. Jokes and Anecdotes.
- IV. Formula Tales.
- V. Unclassified Tales.

Los tipos se definen como cuentos tradicionales con existencia independiente y significado completo. Pueden relatarse con otro cuento, pero el hecho de que puedan aparecer en solitario confirma su independencia (Thompson, 1972, 528).

Como es lógico, en la revisión y ampliación, el sistema clasificatorio prosigue las directrices previstas por Aarne: las principales categorías se subdividen en subapartados, previamente fijados numéricamente, entre los cuales se dejan intervalos vacíos pensando en sucesivas adiciones. En casos especiales se añaden asteriscos y letras al número para diferenciarlos de otros relatos afines. Un sintético enunciado indica su contenido individualizado, en ocasiones formado por distintos bloques narrativos. Por ejemplo, el tipo 506, *The Rescued Princess*, identificado en el modelo I con *The Grateful Dead Man* (a) *The hero ransoms a corpse from creditors who refuse its burial, etc.* Ahora bien el 508, *The Bride won in a Tournament*, reitera

³ Ha sido traducida al español por Fernando Peñalosa (Aarne's, Antti y Stith Thompson, 1995), si bien omite algunas de las referencias más interesantes y perpetúa equivocaciones provenientes de la revisión de Thompson; ya fueron advertidas por otros críticos como indica Hans-Jörg Uther (1996, 308), por lo que la versión no exime la consulta del original. «Some examples: Peñalosa uncritically accepts mistaken motif-numbers (in AaTh 234, Mot. A 2347.5 instead of A 2241.5; in AaTh 123 Mot. K 971 [nonexistent]); he misses known double entries (AaTh 125* equals AaTh 122 M, AaTh 178 equals AaTh 916 IIc); he fails to add absent motifs (in AaTh 282 A* to Mot. J 612.l; in AaTh 285 to Mot. B 391.1 and B 765.6); and he does not include Thompson's back references (in AaTh 244** there should be an additional reference to AaTh 1927)».

el esquema del 506I *The Grateful Dead Man*, pero sus dos apartados posteriores difieren: II. *The Tournament* y III. *The Dividing in Half*. Con sus tres secciones se ajusta a una parte del desarrollo del *Oliveros de Castilla*, y constituye un buen ejemplo de la conveniencia de examinar el tipo en su totalidad y en su relación con relatos similares.

El sistema obtuvo un extraordinario éxito internacional, al tiempo que se convirtió en centro de numerosas críticas. Ante la necesidad de su actualización con nuevos materiales, Hans-Jörg Uther, uno de los editores de la utilísima *Enzyklopädie des Märchens* (1977-2017), emprendió una tercera revisión, identificada con el acrónimo ATU formado por las iniciales de Aarne, Thompson y Uther (Uther, 2004, 7). Retomando estudios anteriores, asumía los reproches más importantes realizados, entre los que seleccionaremos varios de utilidad para nuestros propósitos:

- 1) La necesidad de precisar la definición de motivo y tipo.
- 2) La exigencia científica de tener en cuenta otros índices realizados.
- 3) El provecho de examinar las formas más antiguas y los materiales literarios, sin que el corpus pertenezca solo a la tradición oral; en nuestro caso, podríamos reformularlo de forma inversa: el interés de recordar las tradiciones folclóricas en el examen de las literarias, por su interacción y empleo en la literatura caballerescas.
- 4) De acuerdo con la metodología científica exigible, la dificultad de aplicar tipologías precisas y exactas a un tipo de materiales que difícilmente se ajusta a tales aproximaciones. En el caso de la literatura caballerescas, la necesidad de ajustar las metodologías a los materiales que componen sus *corpora*.
- 5) La inconsistencia temática y estructural de clasificaciones realizadas a partir de personajes (Uther, 1996, 302, y 2004, 7-8).

Con las consiguientes y remozadas innovaciones, Hans-Jörg Uther corregía defectos, ajustaba el método, ampliaba enfoques, mejoraba los resúmenes, introducía nuevos materiales –unos doscientos cincuenta tipos nuevos–, evitaba duplicaciones, perfilaba mejor la clasificación de ciertos cuentos, etc., de modo que el sistema iniciado por Aarne y corregido después por Thompson seguía perdurando durante más de un siglo.

Su pervivencia no se explica tanto por la coherencia epistemológica del método, sino, entre otras razones, por su carácter pragmático, la gran influencia de sus principales promotores, su proyección como trabajo colectivo, su aplicación en un principio a unos materiales folclóricos presentes en los más diversos espacios, su ampliación a los más literarios, los ingentes trabajos realizados, continuados en el tiempo, lo que ha supuesto y sigue suponiendo un esfuerzo extraordinario. Al cabo de más de un siglo, es referente obligado para la materia, de consulta imprescindible, remozado en su tercera edición con notables mejoras a la luz de numerosos estudios, cuya abundancia difícilmente resultaría parangonable con la de otro campo literario. A pesar de las importantes modificaciones metodológicas sufridas en la materia, algunas de las cuales como las de Propp (1971) han supuesto un cambio de paradigma en la historia de la crítica, el método se considera todavía válido para sus objetivos clasificatorios⁴.

Entre las innovaciones de ATU nos interesa destacar el creciente interés por la literatura escrita, perceptible en la revisión de Thompson, pero incrementada notablemente. Así, en su última remodelación el tipo 508 *The Rescued Princess* aludido pasaba al 505, denominado ahora *The Grateful Dead*, pero en sus notas, siguiendo una abundante y excelente bibliografía, y de acuerdo con sus nuevos planteamientos, se destacan tradiciones literarias en un apartado específico bajo el rótulo de *Remarks*; en este caso el *Libro de Tobías*, al tiempo que cita *L'Histoire de Jean de Calais* de Madeleine Angélique de Gomez (1723) y una parte de *Rittertreue* (s. XIII). Se podían haber añadido otros textos literarios como *Richards li bians* (s. XIII), *Lion de Bourges* (s. XIV) y *L'Histoire d'Olivier de Castille et Artus d'Algarbe* (s. XV), entre otros (Régnier-Bohler, 1989), o los señalados por Gerould (1908), si bien solo me interesa destacar su incorporación a la *Bibliothèque bleu* y al circuito de la literatura de cordel portuguesa y brasileña, como estudió Luís

⁴ Tras comparar ambos métodos, Cantero concluye que pese a sus lagunas, «tanto la tipología ATU como la teoría de Propp son propuestas válidas a la hora de clasificar los cuentos. Las catalogaciones de Arne, Thompson y Uther los clasifican en tipos según sus posibilidades temáticas, y los relacionan con otros tipos de cuentos (no necesariamente maravillosos) y con diferentes motivos catalogados por Thompson. La puerta está abierta a futuras ampliaciones y estudios: cada nuevo aporte puede dar lugar a un reajuste o a una reinterpretación de estas propuestas clasificatorias» (2019, 361).

da Câmara Cascudo (1953, 351 y ss.). Sin embargo, sería injusto destacar las ausencias dada la extraordinaria abundancia de materiales folclóricos mencionados, muchos hispánicos, objeto principal de su trabajo.

Uther dedica íntegramente el tomo III de *The Types of International Folktales* (2004) a los abundantes Apéndices, en los que se especifican los «Discontinued Types», los cambios en la numeración, los tipos nuevos, un registro alfanumérico de motivos cada uno de los cuales remite a los tipos, lo que subraya y potencia la relación entre ambos, una extensísima bibliografía y el tradicional índice temático.

El *Motif-Index* de Stith Thompson

Me he detenido en los tipos porque el *Motif-Index* de Stith Thompson surgió como complemento a la tarea de Aarne. Como he señalado, preparaba la obra hacia 1924, pero tardó en publicarse hasta 1934-1936 en los FFC de Helsinki, núms. 106-109 y 116-117, en seis volúmenes, el último de los cuales dedicado al índice alfabético de las palabras claves de los términos utilizados en la descripción de los motivos. Al cabo de veinte años, la acumulación de nuevos materiales, propios y de otros autores, casi duplicaron el tamaño y alcance del original, lo que propició una segunda reedición ampliada y revisada, titulada, como la primera, *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books and Local Legends*, 1955-1958. De nuevo ampliaba el foco geográfico e incorporaba a los materiales orales otros escritos, en apariencia heterogéneos, todos referidos a la Folk Literature o relacionados con ella que poseían dos rasgos comunes: su carácter narrativo y su arraigo en la tradición⁵.

Entre los distintos géneros enunciados destacaré la presencia de los

⁵ «The folktale, the myth, the ballad, the fable, the mediaeval romance, the fabliau, the jest, the exemplum, and the local tradition have all been included, though some of these divisions have been inadequately recorded. In general, I have used any narrative, whether popular or literary, so long as it has formed a strong enough tradition to cause its frequent repetition» (Thompson, 1955, 11).

Mediaeval Romances, con los que necesariamente debe relacionarse la literatura caballeresca, como muy bien nos enseñó Alan Deyermond (1975). Desde otra perspectiva, Propp (1971, 117) había advertido cómo «toda una serie de mitos de los más antiguos dejan aparecer una estructura similar [a la de los cuentos maravillosos estudiados] y que ciertos mitos presentan esta estructura en una forma extraordinariamente pura. Hasta estos relatos debemos remontar el origen del cuento. Por otra parte, encontramos la misma estructura en algunas novelas de caballería[s]». Dejando aparte las conexiones genológicas jerarquizadas, mito > cuento > libro de caballerías, sus afirmaciones se sostienen fácilmente⁶.

Ahora bien, dado que la segunda edición del *Motif-Index* asume otros índices, en casos coincidentes con la literatura escrita conviene observar la autoría de la indexación, la obra analizada y el número de sus ocurrencias en sus entradas. A veces, resulta dudoso que sus materiales puedan ser considerados como folclóricos (Lacarra, 2000), en especial si solo tienen un único ejemplo, como así sucede muchas veces con los de Rotunda (1942) o los de Keller (1949), por aludir a dos *Motif-Index* relacionados con la literatura hispánica.

De acuerdo con su clasificación, la mayoría de los motivos pertenecen a estas tres clases, discutidas, entre otras razones, por su superposición:

- 1) Los actores, dioses, animales extraordinarios o criaturas maravillosas como brujas, ogros, hadas, o aun personajes humanos convencionales como el hijo menor favorito o la cruel madrastra.
- 2) Ciertos ítems en el fondo de la acción, como los objetos mágicos, las costumbres extrañas, o las creencias insólitas y similares.
- 3) Incidentes aislados que comprenden la gran mayoría de los motivos⁷.

⁶ Kristin Neumayer (2008 y 2012) emplea la metodología de Propp para analizar algunos libros de caballerías (*Amadís de Gaula*, *Florisando* y *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva).

⁷ Para Alan Dundes (1997, 197), «The obvious difficulty is: how can there possibly be an “incident” motif that does not include either an “actor” motif or an “item” motif? The categories of motifs delineated by Thompson are thus not at all mutually exclusive and in fact are unavoidably overlapping».

Esta última clase puede tener una existencia independiente y, en consecuencia, servir como auténticos cuentos tipos. A su vez, un buen número de tipos tradicionales constan de estos motivos aislados (Thompson, 1972, 528).

Thompson trataba de realizar una clasificación lógica, en su concepción, que, por un lado, facilitara su localización, y por otro, la inclusión de nuevas entradas hasta entonces no indexadas, como sucedía con el sistema de Aarne. Para lograr ambos propósitos, adaptó a sus intereses el sistema alfanumérico de la Biblioteca del Congreso de Washington, del que quedan vestigios: las nuevas entradas, como los libros, podrían ser incorporadas sin que por ello hubiera que modificar el procedimiento, uno de sus logros⁸.

Cada uno de los motivos se incluye en estas veintitrés categorías, distinguidas por una única mayúscula inicial, simplificando las de las materias bibliotecarias: (1) A. Mythological Motifs. (2) B. Animals. (3) C. Tabu. (4) D. Magic. (5) E. The Dead. (6) F. Marvels. (7) G. Ogres. (8) H. Tests. (9) J. The Wise and the Foolish. (10) K. Deceptions. (11) L. Reversals of Fortune. (12) M. Ordaining the Future. (13) N. Chance and Fate. (14) P. Society. (15) Q. Rewards and Punishments. (16) R. Captives and Fugitives. (17) S. Unnatural Cruelty. (18) T. Sex. (19) U. The Nature of Life. (20) V. Religion. (21) W. Traits of Character. (22) X. Humor. (23) Z. Miscellaneous Groups of Motifs.

Como sucedía en la clasificación que sirvió de modelo, se omiten las letras I y O, para evitar confusiones con los números 1 y 0. A su vez, los capítulos «están divididos en grandes grupos, por lo general de 100 números, y estos a su vez de diez, etc.» (Thompson, 1972, 540). Por ejemplo, la letra P, Sociedad, se subdivide en P0—P99. Royalty and nobility. P100—P199. Other social orders. P200—P299. The family. P300—P399. Other social relationships. P400—P499. Trades and professions, y P500—P599. Government, etc. En una escala inferior, jerárquicamente se

⁸ El sistema, más empleado en América que en Europa, ha sido incorporado recientemente a algunas nuevas bibliotecas hispanas (San Segundo y Olan, 2001)

subdividen de diez en diez, como sucede con el P50. Noblements (knights), en el que me detendré por su materia. Incluye nueve entradas, cada una con su fuente informativa: P50.0.1. *King and vassals: obligations of vassals to king*. Irish myth: Cross. P50.0.1.1. *King demands open gate to vassals' castle (city)*. Irish myth: Cross. P50.1. Earl. Icelandic: *Boberg. P50.1.1. *Earl's name preferred to king's*. Icelandic: Boberg. P50.2. *Marshall*. P51. *Noble person saves self from difficulties by knowledge of a trade*. (Cf. P31.) Chauvin VIII 111 No. 90. P52. *Knight jousts with all comers*. (Cf. P561.) English romance: Malory passim. P52.1. *Knight's duty to perform as lady bids*. English romance: Malory VI 5. P55. *Wild man of noble birth*. (Cf. F567.) Dickson 135 n. 117; Irish myth: Cross⁹.

Los tres relacionados con los mitos irlandeses remiten a Cross (1952), de los que los dos primeros son creaciones suyas, como indican los asteriscos que les preceden en su libro, ahora eliminados. A su vez, se incorporan dos motivos de la literatura caballerescas, el P52 y el P52.1, cuya numeración no responde a una sucesión lógica de lo general a lo particular, al tratarse de acciones e incidentes que carecen de lazos comunes, salvo el protagonismo caballeresco y el posible combate, lo que exigiría otra numeración en el mismo rango.

Finalmente, un generoso índice final, ordenado alfabéticamente por las palabras claves, pretende facilitar su localización, pero debe usarse teniendo en cuenta la especificidad del grupo al que pertenece el motivo, así como la afinidad y asistematicidad de las voces utilizadas, por lo que, a veces, resulta un instrumento no totalmente fiable. Por ejemplo, bajo la voz «abandonment» se registra «*abandonment of hero at birth*» A511.2.1., entrada que en su calificación alfanumérica corresponde a A511.2.1. *Abandonment of culture hero at birth*. Se trata de un héroe cultural, o un héroe civilizador¹⁰, y el motivo depende de otro más general, el A511.2. *Care of*

⁹ Bien es cierto que tras el genérico P50. Noblements (knights) se incluyen referencias protagonizadas por personajes nobles o caballeros incluidas en otros capítulos, como por ejemplo el E501.2.1. *Knights in wild hunt*, o el H38.1. *Disguised king (noble) recognized by habitual speech*, etc..

¹⁰ *Diccionario Akal de las religiones, s. v.*, Héroe cultural y Héroe griego, definen al primero «como un tipo de personaje de la mitología de numerosos pueblos sin escritura de América, África y Oceanía, a quienes se atribuye la invención de los principales caracteres de la cultura. Con frecuencia, el héroe cultural es

culture hero, insertados en el subconjunto A500-A599 *Demigods and culture heroes*, todos ellos pertenecientes a letra A. Mythological motifs. Sin embargo, el S140 se identifica con «Cruel abandonments and exposures», apartado al que pertenece el S141. *Exposure in boat. A person (usually woman or child) set adrift in a boat (chest, basket, cask)*¹¹, dentro del S300-399 *Abandoned or murdered children*, todos ellos de grupo S. Unnatural Cruelty. No obstante, en ninguno de ellos, en esencia idénticos, se alude a su coincidencia, lo que podría haberse solucionado mediante referencias cruzadas, a lo que debe añadirse la falta de unificación del léxico utilizado para circunstancias afines, con independencia del tipo de héroe abandonado.

De acuerdo con su definición, un motivo se caracteriza por ser el elemento más pequeño de un cuento y tener la capacidad de persistir en la tradición, dos rasgos definidos, a mi juicio, en función de los *corpora* empleados y de sus objetivos. La posibilidad de permanencia la relaciona Thompson con la peculiaridad de poseer algo poco usual y notable¹². Los estudiosos han criticado con insistencia la imprecisión de su punto de partida¹³, la vaguedad de sus descripciones en bastantes casos, las debilidades de sus criterios, el carácter inusual del motivo, su redundancia, sus ausencias, etc. Se ha llegado a decir que no son más que «le résultat d'un découpage subjectif des textes, mené au fil des lectures de l'auteur et au gré de son inspiration passagère» (Guerreau, 1983, 16). Del mismo modo, se ha rechazado su tipología, su autonomía dada la existencia de motivos com-

una figura de primer hombre o de antepasado mítico del grupo que narra los mitos. En los estudios histórico-religiosos y antropológicos aparece de forma recurrente la expresión de héroe cultural, un “tipo” de figura mítica con la que el héroe griego presenta muchas analogías».

¹¹ Según la RAE, exponer significa en su sexta acepción «Abandonar a un niño recién nacido a la puerta de una iglesia, o de una casa, o en un lugar público».

¹² Courtés (1980, 4) advertía que la condición inusual de un motivo en un contexto sociocultural puede no serla en otro, lo que dificulta la realización de una clasificación universal objetiva.

¹³ No obstante, para Uther «Although the definitions of a tale type as a self-sufficient narrative, and of a motif as the smallest unit within such a narrative, have often been criticized for their imprecision, these are nevertheless useful terms to describe the relationships among a large number of narratives with different functional and formal attributes from a variety of ethnic groups, time periods, and genres. The general distinction of a motif as one of the elements of a tale (that is, a statement about an actor, an object, or an incident) is separated here from its content» (2004, 10).

plejos interdependientes que suelen aparecer unidos, vale decir, la necesidad de estudiarlos no solo en el paradigma sino en su sucesión; también se ha destacado su superposición, que posibilita en múltiples casos la exacta coincidencia entre tipo y motivo, la duplicidad, la autocensura, en especial por la eliminación de motivos eróticos (Legman, 1962), y en menor grado, las entradas fantasmas por erratas (Dundes, 1977).

Ahora bien, no debe olvidarse que Thompson ideó el *Motif-Index* como complemento de *The Types of Folklore*. Significativamente cada uno de los tipos va consignado con los correspondientes motivos principales, del mismo modo que, a la inversa, ciertos motivos remiten a sus correspondientes tipos. Su primer impulso para la creación del *Motif-Index* surgió al comparar los cuentos de los indios norteamericanos y los europeos, por lo que descubrió que había incidentes que no correspondían a préstamos. Un análisis de motivos podría indicar tanto su presencia como la forma exacta de su aparición. «Así podría dar un informe completo y preciso de los cuentos de un área» (Thompson, 1972, 541), lo que posibilitaría su filiación y transmisión dado que «un índice de tipos implica que todas las versiones de un tipo tienen una relación genética; un índice de motivos no supone esto» (Thompson, 1972, 528).

En definitiva, los sistemas ideados surgían para organizar los cada vez más abundantes materiales y para diferenciarlos en su transmisión mediante descripciones más exactas en sus variaciones, de las que, sobre todo, formaban parte los motivos. Se trataba de unas clasificaciones que pretendían resolver problemas prácticos, sin que hubiera un criterio previo y preciso aplicado de forma sistemática a los materiales, salvo los mencionados de repetición y extensión (el elemento más pequeño), que no caracterizan al motivo, en especial este último, sino que reflejan su presencia o ausencia en la tradición.

Sus afirmaciones se entienden bien en el contexto del método histórico-geográfico, del que Kaarle Krohn, maestro de Aarne, fue uno de sus

mejores exponentes y teóricos: *Die folkloristische Arbeitsmethode*, 1926¹⁴. El sistema de trabajo requiere numerosos textos folclóricos organizados de acuerdo a características y elementos compositivos de cada tipo.

Espera, mediante un análisis apropiado de las versiones, una consideración de todos los factores históricos y geográficos; y mediante la aplicación de algunos hechos bien reconocidos sobre la transmisión oral, llegar a algo que se aproxime a la forma original del cuento, y ser capaz de hacer una razonable explicación de los cambios que el relato ha sufrido a fin de mostrar todas las diferentes versiones. Este estudio debería también indicar la época y lugar de su origen y el curso de su diseminación (Thompson, 1972, 546).

La posibilidad de crear nuevas entradas, e incluso secciones, es una de las causas que han propiciado su influencia por su capacidad de adaptación a diversos *corpora*. Sin pretender ser exhaustivo, en la literatura española, entre otros se ha aplicado a los cuentos orales (Boggs, 1930), género que ha contado con numerosos estudios similares en la actualidad, a los medievales (Keller, 1949, y más extensamente Goldberg, 1998), a los cuentos judeo-españoles (Haboucha, 1992), a la épica (Deyermond y Chaplin, 1972), a la literatura catalana medieval (Neugaard, 1993), al romancero (Goldberg, 2000), a la novela picaresca (Childers, 1977), a los libros de caballerías (Bueno, 2007), a la libros caballerescos breves (Luna Mariscal, 2013), a la literatura artúrica hispánica (Luna Mariscal, 2017), dejando aparte los realizados sobre obras concretas, como el de Childers sobre Timoneda (1948). Por otra parte, contamos con excelentes trabajos relacionados con las diferentes culturas que confluyeron en España, como sucede con la judía (Schwarzbaum, 1968) o con la árabe (El-Shamy, 1995, 2004 y 2006) por limitarme a ejemplos señeros, por lo que los estudiosos fácilmente pueden conocer su empleo en diversas tradiciones.

Las fuentes de información de Thompson sobre la literatura caballerescas no son especialmente abundantes. En su prólogo revisado (1955),

¹⁴ Como dice Prat, «La influencia de Kaarle Krohn en la folclorística europea fue decisiva. Durante cuarenta años, estudiosos del cuento europeos y americanos viajaron a Helsinki para conocer y beneficiarse de los consejos de quien consideraban el gran maestro del cuento folclórico» (2008, 142).

señala las empleadas previamente en los *Mediaeval Romances* y las adiciones posteriores. Primera edición: (1) Wells's *Manual of Writings in Middle English*. (2) Ward's and Herbert's *Catalogue of Romances in the British Museum*. (3) Obras especiales como Miss Schoepperle's *Tristan and Isolt*, Dickson's *Valentine and Orson* and «Hertz's studies of various romances». En la segunda edición añade: (1) *Morte Darthur*, como representativa de la leyenda artúrica. (2) El estudio de Reinhard sobre los Geis «has opened up a special cross section of material», quizás el correspondiente al incluido entre el C650—C699:

C650—C699 THE ONE COMPULSORY THING. C650. The one compulsory thing. Unless one does this one thing, misfortune comes. (Sometimes one is under magic compulsion.)—**Reinhard the Survival of Geis in Mediaeval Romance.—Irish myth: Cross, MacCulloch *Celtic* 177ff., *passim*, *Schoepperle *Tristan and Isolt* II 307; Beal XXI 312.

Los resultados sobre los *mediaeval romances* resultan insatisfactorios, pero además deben ser manejados con sumo cuidado. Por ejemplo, de la *Muerte del rey Arturo* cita en apariencia tres obras diferentes, todas ellas inglesas, correspondientes a títulos reales: *Le Morte Arthur*, con siete entradas que remiten al resumen de Wells según el testimonio de la British Library MS Harley 2252, Malory *Morte Darthur*, con indicación de libro y capítulo, o *passim* en el caso de varias entradas, y *Le Morte Arthure*. De la última incluye el motivo E 481.4.1. *Avalon. Happy otherworld where dead are healed*, episodio sintetizado por Wells, a quien cita, de la siguiente manera: «After vainly attempting to save Excalibur, Bedwer obeys Arthur and hurls the sword into the sea, where a hand receives it. In a boat full of beautiful ladies Arthur is borne away to Avalon» (1916: 50). Ahora bien, a la misma página remiten los motivos

D813.1.1. *Magic sword received from Lady of Lake*. (Cf. D878.1.)—Irish myth: *Cross; English: Wells 50 (*Le Morte Arthur*); Indo-Chinese: Scott Indo-Chinese 303.

D878.1. *Magic sword returned to lake whence it was received. Taken back by lake spirit*. (*Excalibur*). (Cf. D813.1.1.) -English: Wells 50 (*Le Morte Arthur*); Indo-Chinese: Scott 303.

D1836. *Magic waxing and waning of strength. It waxes till noon and wanes thereafter.* English: Wells 50 (*Le Morte Arthur*); Irish myth: *Cross. E754.2. *Saved soul goes to heaven.* Fb “sjael” III 213b; Wells 50, 175; Alphabet No. 316; Irish: *Cross, Beal XXI 307f., 322, O’Suilleabhain 24, 27, 99; Spanish Exempla: Keller.

Como puede observarse, las referencias artúricas se han extraído de las síntesis realizadas del texto del MS Harley 2252 citado, que en las demás entradas se menciona como *Le Morte Arthur* por lo que puede deducirse que la -e final de *Arthure*, *Le Morte Arthure*, es una errata, con la mala suerte de que coincide con otra obra del mismo nombre. A su vez, en la misma página de Wells difícilmente encontraremos todos los incidentes aludidos, pero, además, no la sacaríamos a colación si el episodio de Avalon incluyera también la referencia de la *Morte Darthur* de Malory, que incorpora en otras ocasiones, en concreto del lib. XV, cap. 5. En definitiva, muchas de estas entradas son producto de resúmenes, sin que se hayan corroborado con otros textos a su alcance, por otra parte, indexados, con la particularidad de que todas proceden de fuentes británicas, sin ninguna alusión a la rica tradición francesa (cf. Alvar, 1991, *s.v.* Avalón), a lo que debe añadirse la inexactitud de algunas citas.

Dejando aparte a Malory, proceden de resúmenes y estudios casi siempre ingleses o alemanes, por lo que sus ítems no son totalmente representativos. Por ejemplo, cita el estudio de Reinhard (1923) sobre un libro manuscrito e inédito italiano, el *Florismondo*, de clara inspiración amadisina. De acuerdo con su resumen argumental,

At the time of the year when Mars is in the ascendant the Queen gave birth to a son. Aurora and Ciprigna presided over the birth; flowers had never bloomed with greater profusion or greater beauty; the sky had never seemed so clear and bright, while above the body of the new-born child hovered a flame of fire; at the same time an invisible hand cast into the room a cloud of flowers as a signification of the joy which this child in the course of time was to bring to the realm (Reinhard, 1923, 430-31).

Sin entrar en detalles, todo se ajusta a señalar el nacimiento de un ser extraordinario, registrado en el motivo F960.1. *Extraordinary nature phenomena at birth of holy person (hero)*, sin que mencione a Rheinard. No obstante, sí lo hace en este motivo muy bien conocido en *Historias fingidas*: F911.3.2. *Winged serpent as boat: passengers within*. Sorprendentemente lo registra Thompson con la única referencia del trabajo de Reinhard, lo que en términos literarios implica que aparece en el *Florismondo* italiano, fechado hacia la segunda década del siglo XVII, al que llega a través de intertextos italianos como indica la presencia de personajes como Ellanio en compañía de Sferamundi, Alasatrasserea, etc. (Bognolo, Cara y Neri, 2013, y Neri, 2013), pero que en último término remonta al *Amadís* y a las *Sergas*.

A su vez, del *Parthenope of Blois*, la versión inglesa del *Partonopeus de Blois* francés (siglo XII), el *Partinuplés* español, Thompson cita cuatro motivos: C31.1.1. *Tabu: looking at supernatural wife too soon*. D1132. *Magic palace*. D1242.2. *Magic potion*. D1355.2. *Magic love-philtre*. (Cf. 1242.2.). F111. *Journey to earthly paradise. Land of happiness*. (Cf. F132.1.) Por el contrario, Bordman (1972) menciona sesenta y cinco de la versión métrica inglesa de *Partonape of Blois*, entre los cuales no se encuentran los correspondientes a la poción mágica ni al filtro amoroso, dos de los cinco incorporados por Thompson.

Un breve análisis de su procedencia nos explica sus resultados. De nuevo, se servía del *Manual* de Wells, que en menos de una página resumía el argumento de la novelita, en la que describe el enamoramiento por una poción mágica: «By a magic potion, the mother makes the hero love the niece of the King of France» (1916, 145). No hay tal. Con la precisión de la lectura, para Bordman (1975) se trata de otro motivo similar, conocido, por otro lado, por Thompson: D1365.2. *Drink causes magic forgetfulness*. Como anota el editor moderno en los márgenes del texto inglés: «She [la sobrina del rey de Francia] and Partonope drink of the powerful wine; he looks on her beauty and forgets Melior» (Trampe Bödtker, 1912, 196, vv. 5192-5201).

En la obra originaria francesa el desarrollo es similar. La madre del héroe al conocer que su hijo se había enamorado de una mujer invisible (Melior), la identifica con el diablo; para que Partinuplés se olvidara de ella, trata de casarlo con la sobrina del rey de Francia, por lo que prepara un

brebaje que tras su ingestión consigue momentáneamente sus objetivos: Partinuplés queda prendado de la sobrina del rey de Francia y olvida a Melior. Como anota Esperanza Bermejo en su traducción (2011, 177, nota 208), se trata de «un filtro del olvido que actúa de inmediato». El texto inglés coincide con el gallo, y con el alemán como veremos. Estamos en el terreno de lo mágico-amoroso, en una categoría a la que también pertenece el anterior, pero no es lo mismo un filtro amoroso que un filtro para el olvido ni desde una perspectiva folclórica, ni semántica, ni cultural, ni literaria, etc. Constituye uno de los múltiples motivos indexados equivocadamente por Thompson dependiente de resúmenes ajenos, en este caso no señalado por Bordman (1972, 8 y ss.).

En esta primera aproximación, podríamos concluir con Anita Guerreau (1983, 20) que «*Le Motif-Index* ne saurait donc être pris comme un modèle de méthode; il doit même être utilisé avec quelques précautions comme source d'information». A pesar de estas advertencias, también señalaba que se trataba de un instrumento de trabajo de incontestable calidad: permitía relacionar de modo directo gracias a la intermediación de los motivos y de series de motivos comunes «non seulement les lais les plus brefs aux romans les plus longs, mais aussi les œuvres médiévales françaises aux récits anglais ou allemands contemporains ou encore aux contes collectes dans l'Europe du XIX^e siècle» (Guerreau-Jalabert, 1992, 5), a lo que podríamos añadir la tradición literaria española no solo cuentística, sino también caballeresca en diferentes modalidades. Retomando las palabras de la estudiosa francesa, se trata de instrumento de trabajo, un útil de referencia rápida y eficaz, cuya cauta utilización requiere ciertas correcciones. El conocimiento de cómo se ha creado nos descubre motivos ocultos como el de la Gran Serpiente de Urganda, que remonta en última instancia al modelo amadisiano, F911.3.2. *Winged serpent as boat: passengers within*, encubierto tras las referencias, transmitido por las relaciones hispano-italianas, inesperado homenaje al Proyecto Mambrino.

Thompson digitalizado: nuevas perspectivas

Gracias a las humanidades digitales, de cuya presencia y desarrollo no me ocuparé y remito al documentado trabajo de Giulia Tomasi (2020) en este mismo Coloquio, en la actualidad puede consultarse el *Motif-Index* de formas distintas a las tradicionales del libro impreso, lo que agiliza su empleo y limita ciertos defectos. En 1993 apareció un CD-Rom con un ejecutable que permitía realizar búsquedas booleanas en el *Motif-Index* mediante los llamados operadores lógicos como AND, OR, etc. El sistema arrojaba limitados pero excelentes resultados tanto para las indagaciones simples como para las combinadas, estas imposibles de realizar en los cinco volúmenes. Para localizar un motivo ya no era necesario recurrir a su sistema clasificatorio alfanumérico, difícil de seguir sin consultarlo, ni a un índice alfabético de voces previamente seleccionadas, sino que se accedía por vía informática a todo el texto, con la posibilidad de restringir las búsquedas combinando las palabras claves, al tiempo que se obtenían los resultados muy rápidamente¹⁵. Sin embargo, estaba pensado para el sistema «DOS 2.0 or higher», por lo que al cabo del tiempo, por las actualizaciones, quedó inutilizable en la realidad práctica.

Por otra parte, la segunda edición de la obra (1955-1958), considerada como definitiva, puede consultarse en la World Wide Web (WWW), lo que implica su independencia de un disco físico, al tiempo que en este caso también su gratuidad, con la necesidad de conexión a internet, en la dirección < <http://www.ruthenia.ru/folklore/thompson> >. Permite el acceso individualizado a todo el texto y por separado a cada una de sus 23 categorías mediante sus correspondientes enlaces: *v. gr.* [J. the Wise and the Foolish](#). Puede descargarse, además, el archivo íntegro en Hyper Text Markup Language (HTLM), lo que proporciona un manejo ágil y rápido de la documentación y facilita su empleo posterior.

A partir del texto anterior ya digitalizado se ha realizado un programa más complejo, también gratuito, denominado MOMFER, acrónimo de

¹⁵ Aun así, tras su publicación surgieron propuestas para su más eficaz empleo por la complejidad de sus niveles clasificatorios (Declerck y Lendvai, 2011).

Meertens Online Motif FindER, que supone un salto cualitativo en la consulta de los más de cuarenta y cinco mil motivos de la magna obra de Thompson, una senda que, de momento, marca el futuro próximo con, a buen seguro, ciertas transformaciones y mejoras. Han eliminado las marcas HTLM del anterior, modificando su lenguaje, que ahora es el Stanford CoreNLP (versión 3.3.1), mediante el cual se mejora de forma notable su etiquetado¹⁶. Sus cuatro autores holandeses, Folgert Karsdorp, Marten van der Meulen, Theo Meder y Antal van den Bosch, lo han diseñado para potenciar las búsquedas partiendo de técnicas de los campos del procesamiento del lenguaje natural y la recuperación de la información, con las siguientes posibilidades: «next to basic options such as single word, multi-word, and phrase searches, it is also possible to use faceted search, and, most interestingly, semantic search» (Karsdorp *et alii*, 2016, 38).

Las búsquedas sobre palabras simples no ofrecen dificultad alguna, pero deben tenerse en cuenta las características implementadas, lo que modifica sus resultados. Así, el término *knight* arroja en MOMFER ciento treinta y dos entradas, pero en el texto de Thompson, salvo error u omisión, eliminando duplicidades y citas, suman solo noventa y ocho. Las diferencias se explican por el procedimiento utilizado de expansión semántica¹⁷, gracias a WordNet (wn), «a large semantic lexicon of English in which words of various syntactic categories are grouped into sets of related words, or ‘synsets’» (Karsdorp *et alii*, 2016, 38). Los «synset» funcionan ampliando el término con sus hiperónimos más genéricos o los hipónimos más específicos, los holonímicos y meronímicos, etc., de modo que los términos indagados se amplían semánticamente con otros adicio-

¹⁶ Como dicen sus autores, «we present a new part-of-speech tagger that demonstrates the following ideas: (i) explicit use of both preceding and following tag contexts via a dependency network representation, (ii) broad use of lexical features, including jointly conditioning on multiple consecutive words, (iii) effective use of priors in conditional loglinear models, and (iv) fine-grained modeling of unknown word features. Using these ideas together, the resulting tagger gives a 97.24% accuracy on the Penn Treebank WSJ, an error reduction of 4.4% on the best previous single automatically learned tagging result» (Toutanova *et alii*, 2003, 173).

¹⁷ «One of the key features of our search engine is the way in which motifs are semantically expanded to match more generic descriptions» (Karsdorp *et alii*, 2016, 43).

nales. En el ejemplo anterior, con «knight» se integran, entre otros conceptos, lo concerniente a «nobleman», expansión implícita en Thompson, explícita en el motivo del P50. Noblements (knights). Así, en los resultados obtenidos figuran motivos como el R222 *Unknown knight. (Three days' tournament.) For three days in succession an unknown knight in different armor wins a tournament and escapes without recognition. Finally identified by tokens*, que contradice la definición del motivo como la unidad más pequeña, pero también el T91.6. *Noble and lowly in love* por la conexión entre noble y caballero.

Por otro lado, MOMFER admite las búsquedas booleanas combinadas, de modo que la suma de «knight» AND «fight» arroja cinco motivos, resultados pobrísimos, entre ellos el W154.12.1 *Knight is ungrateful for rescue in battle* porque «battle» se incluye adecuadamente en el mismo campo que «fight». De vez en cuando, las expansiones semánticas brindan, a veces, resultados menos esperables. Por ejemplo, bajo «chivalry» se registra un único motivo, el Q4. *Politeness rewarded*, aunque el avance por esa vía de mayor grado de abstracción no resulte especialmente rico, porque los apartados asociados existentes en las pestañas superiores («Try more abstraction») incluyen la expansión semántica «wn»: «cortesy», «good manners» y «demeanor», sin que ofrezcan logros significativos. Tampoco el sinónimo «kighthood» es fructífero, pues contiene dos motivos: el Q113. *Knighthood as reward* y el J955.3. *Servant asks master for arms of knighthood*. Entre las tres posibilidades de mayor grado de abstracción a través de la ampliación «wn» se recuperan: «aristocracy», «nobility» y «elite», y dentro de esta última el motivo S334. *Tokens of royalty (nobility) left with exposed child*, que también, en teoría, debía estarlo en «nobility». Corresponde a una de las señas de Amadís, por las que será reconocido (Cacho Blecua, ed., 1987, I, 1, 247, y X, 327), y como es lógico se relaciona con el motivo H80. *Identification by tokens*, por lo que resulta imprescindible en la práctica tener en cuenta la aparición de los motivos, su secuenciación y su contextualización.

Dadas las características lingüísticas de las etiquetas de Thompson, estas posibilidades amplificadoras mediante campos semánticos relacionados posibilitan, parcialmente y en teoría, superar ciertas limitaciones del *Motif Index*, a las que deben añadirse las búsquedas facetadas. Sin entrar en explicaciones específicas, las facetas son tipos de metadatos que admiten

la clasificación de objetos (con sus propiedades) y su descripción individualizada que admite varias etiquetas.

Hacen referencia a categorías usadas para representar los ítems de información de una colección; cada faceta tiene un nombre y [...] asociada una serie de etiquetas [...] Es representada por un grupo de conceptos que definen los atributos de un espacio de información para dicha faceta. La clasificación facetada permite la asignación de múltiples clasificaciones a un objeto (Pérez de Celis, *et alii*, 2016, 16).

De este modo, la información de Thompson, clasificada de acuerdo con una ordenación temática, convenientemente marcada, sin ninguna otra transformación, permite análisis sobre los motivos desde muy variadas perspectivas, sin que los resultados obtenidos dependan de ninguna reformulación del texto. MOMFER admite búsquedas específicas gracias a ciertos operadores prefijados, recurso útil por la posibilidad de adoptar varios puntos de vista. Así, «Users can search the different fields individually using the following keywords, each followed by a colon» (Karsdorp *et alii*, 2016, 45):

motif (para buscar identificaciones de motivos, por ejemplo, *motif:A100*);
description (para buscar palabras únicamente en descripciones de motivos, por ejemplo, *description:magic*);
aditional (para buscar palabras únicamente en las descripciones adicionales de los motivos, por ejemplo *aditional:dragon*);
wn (para buscar conceptos disponibles en las ampliaciones de WordNet, por ejemplo, *wn:instrument*);
references (para buscar palabras que forman parte de las referencias (por ejemplo, fuentes o países);
location: para la procedencia de las referencias.

Conviene advertir que entre los dos puntos y el término examinado no deben dejarse espacios en blanco. A partir de estas sencillas operaciones, se obtienen informaciones que en la edición impresa sería muy trabajoso conseguir. A título de ejemplo, mediante la etiqueta *references:spanish* el

programa nos devuelve 1548 entradas procedentes de España, 849 de Keller (1949), 341 de Boggs (1930), 260 de las colecciones de cuentos de Espinosa padre (1946-47) e hijo (publicado en 1987-1988), 74 de Childers, vale decir de Timoneda (1948). No obstante, el mecanismo no funciona a la perfección por dos razones: las disculpables erratas y, sobre todo, la falta de discriminación de la información, lo que debería implicar un conocimiento más específico de la materia.

En este caso, se olvida que el *Motif-Index* de Rotunda sobre la *Italian Novella in Prose*, como bien explica su autor, recoge también textos románicos no italianos, con independencia de que algunos no siempre sean «novellas», en sentido estricto, y en otras ocasiones también estén escritos en verso. Para nuestro interés actual, incorpora materiales hispanos, entre los que elegiré como muestra dos novedosos por estar introducidos por el autor, como lo testimonia el asterisco tras el último número, y uno más tradicional:

H104.* (Thompson, H102.1) *Identification by fitting together two pieces of torn parchment.* Spanish: Cervantes, *La Ilustre Fregona*. H659.7.1.1.* (Thompson, H659.7.2.) *What is the greatest? A sense of shame.* Spanish: Juan Manuel, No. 50. J1279.2.* *Even God can overdo it! Returning sailor finds his hovel transformed into a fine house.* “Where does all this come from?” Wife: “God’s bounty.” Illegitimate child greets mother. Same question, same answer. Sailor: “I don’t want God to help me so much!”. Poggio, No. 1; Spanish: Timoneda, *Portacuentos*, II, No. 51.

De acuerdo con la información, todos ellos pasarían a ser catalogados como italianos, por lo que las conclusiones, en el mejor de los casos, serán aproximadas. Y si se mapean los resultados, como también proponen los autores del programa, su visualización partirá de datos inexactos y arrojará distribuciones equivocadas. En el ejemplo analizado de la repartición de «monster» por países, para el que emplean las ampliaciones del Word Net, a Francia le corresponden 7 motivos del *Motif-Index*. Sin embargo, el índice de Guerreau-Jalabert, referido a la literatura artúrica francesa en verso de los siglos XII y XIII, recoge treinta y seis motivos de «dragón». Utilizar el *Motif-Index* de Thompson como fuente de información absoluta nos parece un error, porque una parte de estas entradas hubieran estado presentes si Thompson hubiera indexado la literatura francesa. Por ejemplo,

treinta y dos entradas proceden de Malory, elegido como representación de la literatura artúrica, cuya información ha sido completada por su hija, Dorothy Thompson Letsinger (Thompson, 1955, I, 26), escaso número para la obra.

Las ampliaciones caballerescas

El método de Thompson resulta insatisfactorio por unas razones u otras para la mayoría de los críticos, del mismo modo que como he tratado de demostrar sus materiales caballerescos son, a veces, imprecisos, de segunda mano y especialmente escasos. ¿Dadas estas circunstancias, por qué seguir utilizando el *Motif-Index*? Podríamos argüir que por ser una obra de referencia de capital importancia en la confección de índices de carácter internacional, por su sistema abierto que permite añadir materiales nuevos siguiendo sus esquemas, por la adición de recursos informáticos eficaces y diferentes a los ideados originariamente para la localización de los motivos, por la conexión de la literatura caballerescas con el folclore, por la abundancia de materiales generales de muy diversas culturas y tradiciones, por la viabilidad de ampliar el campo de las relaciones a otras series literarias indexadas y, sobre todo, porque el panorama se ha modificado notablemente en los últimos años. Diversos autores han seguido la estela del influyente folclorista americano registrando de primera mano numerosas obras de la literatura medieval, del *medieval romance* y del ámbito caballeresco hispano, en diferentes series, libros de caballerías originarios, artúricos y libros breves.

He aludido al *Motif-Index* de Bordman (1972) quien publicó su librito en los FFC, voluntariamente limitado a los *metrical romances* «ingleses», acotados también temporalmente, desde el siglo XII al XVI. El autor siguió el sistema del estudioso americano, al tiempo que rectificó discretamente algunas interpretaciones erróneas incluidas en su modelo e incorporó numerosos nuevos motivos, 3868, salvo error u omisión, lo que comparativamente es una cifra extraordinaria, todos ellos señalados con el consiguiente asterisco. Por ceñirnos a un ejemplo, frente a los nueve que Thompson recogía en el P50-60. Noblements (knights), Bordman incluyó

cuarenta y uno, cuarenta de ellos nuevos, entre otros el fundamental para la tradición literaria del *P53. *Obtaining knighthood*. Entre todos sumaban treinta y nueve ítems, porque en algunos casos señalaba una entrada genérica en blanco, para después agregar la específica. La gran y merecida influencia de su obra, aparentemente modesta, se refleja en la incorporación de sus novedades en los índices caballerescos posteriores, comenzando por el novedoso de Anita Guerreau-Jalabert (1992), quien había escrito previamente algunos excelentes artículos sobre la materia (1983).

Su *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII^e-XIII^e siècles)* (1992) ofrecía varias novedades y variaciones, algunas de ellas proseguidas después por otros críticos:

- a) ampliación de campos semánticos más precisos para describir el mundo artúrico;
- b) inclusión de nuevos motivos según el mismo sistema alfanumérico de Thompson, ajustado con mayor coherencia, y señalados con las siglas del apellido de su autora (G), indicativas de su novedad;
- c) incorporación de las novedades introducidas por Bordman (1972), señaladas por la inicial (B);
- d) adición de un repertorio de motivos de cada una de las obras analizadas, divididas en diferentes secuencias, ordenadas de acuerdo con su aparición en el texto;
- e) unas concordancias de palabras presentes en los motivos, salvo las muy frecuentes.

Todas estas transformaciones, complementarias, se explican, en especial, por la finalidad de que los motivos tradicionales y los nuevos se localicen de una manera más fácil, precisa y segura.

Si cada una de ellas mejora y da mayor coherencia al modelo, el repertorio de motivos de cada una de las obras indexadas supone, a nuestro juicio, un cambio de perspectiva importante de precisión, localización, función, etc. Su autora lo justifica por evitar al lector la búsqueda de una secuencia aleatoria, lo que, a nuestro juicio, implica cierta inseguridad en los resultados y desconfianza en los procedimientos empleados antes. De esta otra manera, la información proporciona unos elementos mínimos

que permiten comparar los motivos en el interior o en el exterior del corpus, lo que facilita el trabajo de una primera aproximación.

De plus, cet index «inverse» compense les effets, évoqués plus haut, d'émission des séquences narratives : les divers motifs se rapportant a une même séquence sont automatiquement regroupés, livrant une vue certes approximative, mais beaucoup plus synthétique du contenu d'un passage et de la combinaison thématique qui le caractérise (Guerreau-Jalabert, 1992, 16-17).

Los motivos no funcionan aislados, sino en una compleja interrelación que necesariamente los proyecta sobre la tradición y sobre la propia obra, para lo que se necesita conocer el contexto de su aparición, aunque sea sintético, en el que se agrupan, yuxtaponen, resaltan, contrastan, etc. Para examinar el mismo apartado, bajo la serie P50-P60, Guerreau-Jalabert incorpora dieciséis entradas, doce de ellas ya añadidas por Bordman (1972), dos nuevas propias y otras dos de Thompson, la P52 y la P55 con una gran diferencia: en la primera, P52. *Knight jousts with all comers*, el *Motif-Index* remitía a Malory, *passim*, mientras que la estudiosa francesa registra treinta y nueve referencias de dieciséis obras diferentes, a las que deben sumarse otras ciento once, es decir 150 entradas diferentes en el grupo.

Por su parte, el *Motif-Index of German secular narrative literature from the beginning to 1400*, editado por la Academia de Ciencias Austríacas, bajo la dirección de Helmut Birkhan, por Karin Lichtblau y Christa Tuczay, con la colaboración de Ulrike Hirhager y Rainer Sigl (2006-2010), novedosamente tiene como objeto de estudio la literatura alemana profana narrativa, de la que quedan excluidos, como es lógico, los textos de carácter esencialmente religioso¹⁸. La obra, cuyos trabajos han durado un cuarto de siglo, se ha impreso en siete tomos a partir de programas informáticos, además de incluir el CD con toda su información. De acuerdo con la apretada y ajustada síntesis de Karin Lichtblau,

¹⁸ Su director tenía la intención de realizar un *Motif-Index* de la Biblia, como señala en su prefacio (Helmut Birkhan, I, 2005, VII).

Volumes 1 to 5 of this Motif-Index comprise the catalogues of different literary genres, the texts being arranged alphabetically: 1. Matière de Bretagne I, 2. Matière de Bretagne II, 3. Oriental Romances / Miscellaneous Romances / Chansons de geste, 4. Heroic Epic / Maere and Novellas, and 5. Romances of Antiquity. Supplementary information as to the edition the analysis is based upon and the date of origin of each text is furnished as well. These catalogues consist in summaries of the texts, passage by passage is paraphrased and the motifs are added. The 6th volume contains three auxiliary indices: 1. a motif-index according to Thompson's system, giving numbers, singles of the texts, number of verse or page; 2. an alphabetical index, the entries not only referring to Thompson's description of the motif itself but indicating further keywords; 3. an index of names referring to motifs (I, 2005, XI).

Limitándome a algunas de sus principales novedades, el índice alfabético funciona por lemas, simplificando y mejorando el sistema de Thompson. Mientras el folclorista americano distinguía en las primeras entradas variaciones entre participio, gerundio y sustantivo, *v. gr. abandoned, abandoning y abandonment*, en el germánico se agrupan todos *s.v. abandonment* para después incluir los motivos de los textos estudiados. A su vez, en el *Index of Names* las entradas de los personajes remiten a una primera identificación de las obras en las que aparecen y a los motivos con los que se asocian, de modo que por ejemplo bajo el nombre de Partonopier aparece el motivo ya analizado, el D 1365.2 *Drink causes magic forgetfulness*. (KvWP), siglas de Kontad von Würzburg: *Partonopier und Meliur* [fechado en 1277], incluido en los *Miscellaneous Romances*. Ahora bien, gracias a la diversidad de índices o al empleo del programa informático, más ágil y rápido, este mismo motivo se registra en tres textos más, estos de la materia de Bretaña: en *Diu Crone* [<1225] de Henrich von der Türlin, y otros dos en *Lancelot 2* [1250], 294-296 (12) y 474-475 (22). Del mismo modo, pueden localizarse ítems sobre otros personajes presentes en las obras, *v. gr. Virgilio, s. v., Virgil*, como mago, en ciertos casos con poderes demoniacos y en un tercero como «Fanciful ancestry of hero».

Por nuestra parte, añadiremos que el tomo 7 está dedicado a las cla-

ves culturales, introducidas por Christa Tuczay, y divididas en nueve grandes categorías¹⁹: 1. Feudal and Legal System. 2. Man and Society - Social Environment. 3. Gender - Role-system. 4. Warfare and Martial Arts. 5. Pastimes. 6. Health and Medicine. 7. Religion - Superstition – Death. 8. General Knowledge - Science and technology y 9. Symbols and Topoi.

Se proyectan sobre el aspecto funcional de la literatura como conjunto de sistemas sociales, al tiempo que proporcionan una historia de la mentalidad.

Texts are manifestations of culture-defining social constellations, discourses and mentalities. Cultural studies in literature ask how literary texts are related to discourses and the awareness of a society, how they assimilate the socio-cultural knowledge of their origin and which social function they serve (Tuczay, 2010, XII).

Los anunciados de su catálogo proponen una clasificación temática, con independencia de que las categorías se asocien con diversos motivos, con la diferencia de que ofrecerá detalles culturales incluidos en las fuentes literarias que Thompson no cubría, mejorando las propuestas de Ruck (1991) (Tuczay, 2010, XV).

Por ejemplo, la protección de mujeres, viudas y huérfanos corresponde a una obligación teórica que, como muy bien estudió Flori (1986), fue pasando de la Iglesia a la realeza para después constituir una de las obligaciones de la caballería. Ahora bien, desde la perspectiva adoptada de la clave cultural se registra en diferentes obras, en este caso además reforzada como derivación del motivo P 50. Thompson le había otorgado un papel genérico bajo el marbete de *Noblemen (knights)*, con el que se encabezaba todo el apartado. Sin embargo, en el *Motif-Index of German secular* se amplía novedosamente entre corchetes con el título de [*rules of chivalry*], convirtiéndolo así también en un tema y un motivo concreto, aunque sea teórico, una buena muestra de la amplitud de su concepción y poca estabilidad.

¹⁹ A veces asume pero mejora la concepción y taxonomía del índice de E. R. Ruck (1991), dependiente en parte del sistema de Thompson y que solo puede consultarse en su edición impresa.

Para facilitar su localización, incluyen dos índices de esas *Cultural keys* que remiten al género, a la obra, a su página o verso. En el primero cada palabra clave se agrupa por su categoría, y dentro de ella se ordena alfabéticamente; así, *Chivalry* queda incluida en el apartado 2. Man and Society - Social Environment, tras *Cannibalism* y antes de *Classes and Professions. Barber*. El subgrupo se subdivide en estos apartados: *Chivalry: Code de Honor*; *Chivalry: Courteous Behavior, Manners*; *Chivalry: Criticism*; *Chivalry: Knightly Virtues*; *Chivalry: Lady Service*; *Chivalry: Prisoners*; *Chivalry: Protection of Women, Widows and Orphans*; *Chivalry: Rules*; *Chivalry: Rules of Combat*; *Chivalry: Shame*. En el segundo índice, su ordenación es alfabética, de modo que se incorpora todo grupo y con la misma secuencia entre *children* y *choice of husband*. La inserción de los resúmenes contextualiza su contenido y evita, en parte, la dispersión. Se han planteado de forma independiente y novedosamente como complemento, un campo muy interesante, a nuestro juicio, todavía en sus comienzos, que desborda y amplifica los índices tradicionales.

Para entender el programa informático (preparado para Windows) y el sistema de funcionamiento del conjunto debemos tener en cuenta que cada obra, de la que se indica su autor, si se sabe, su fecha y su correspondiente género, se ha resumido brevemente, dividida en segmentos, ordenados por orden de aparición. De este modo, el lector potencialmente puede acceder a una visión de conjunto del texto en alto alemán. Gracias a estos resúmenes las opciones de búsquedas se multiplican, pues pueden predeterminarse de antemano, eligiendo obras y géneros, motivos y palabras claves y resúmenes. Si se elige la opción estandar *Excerpts with motifs*, la más completa, en la parte inferior izquierda de la pantalla aparece la síntesis de los segmentos textuales correspondientes, ordenados por el número de sus páginas o versos, y debajo de ellos sus motivos, mientras que a su derecha se registra el texto y el género en que se incluye. Si se opta por *Overview motifs* se enumeran solo los motivos ordenados por categorías. No pueden hacerse búsquedas booleanas, pero las combinaciones de resúmenes, motivos y palabras clave facilita cualquier indagación.

El objetivo primordial del director era comparatista, una de las grandes posibilidades de los *Motif-Index*, y de ahí que se encaminara con una distribución genérica y temática, reflejada en la edición. En relación con el P.50 recogen diecinueve ítems, de los que once proceden de Bordman

(Br), seis de Thompson y dos suyos, entre los que destaca el necesario 52.2 (Li): *Knight in service of a lady*, suponemos que introducido por Lichtblau. En total, salvo error u omisión el subgrupo suma 660 motivos indexados. La ambición y novedad del intento no resulta ágil en su utilización ni impresa ni tampoco informática, que esperemos no quede con el tiempo fuera de uso práctico, pero su conjunto es fruto de un extraordinario y prolongado esfuerzo que debe tenerse muy en cuenta no solo por la acumulación de datos.

No dedicaré el espacio que se merecen a los trabajos de Ana Bueno y al inicial de Karla Xiomara Luna en cuya realización he estado implicado y me resulta muy difícil guardar cierta distancia para examinarlos con objetividad, teniendo en cuenta nuestra carencia de financiación externa para los múltiples problemas informáticos que se planteaban, resueltos, en la mayoría de los casos, con nuestros propios medios, limitaciones y escasos conocimientos, sobre todo los míos, por lo que soy también corresponsable de los errores posibles. Se trataba, además, de organizar, ordenar datos, algunos alfanuméricos, y exportarlos para su tratamiento y que formaran parte de las tesis, muchos problemas en la actualidad irrisorios. La principal dificultad radicaba, y radica, en tener y compartir unos mínimos conocimientos filológicos e informáticos, ambos en una doble dirección.

La complejidad de la tesis de Ana Bueno supuso la confección de un programa *ex profeso* para su tratamiento de los datos, que incluía siete libros de caballerías castellanos originales editados entre 1508 y 1516, entre la fecha de la primera edición conocida del *Amadís de Gaula* y la muerte de Fernando el Católico, un intervalo en el que se publicaron los siguientes textos: *Amadís de Gaula*, *Sergas de Esplandián*, *Florisando*, *Palmerín de Olivia*, *Primaleón*, *Lisuarte de Grecia* y *Floriseo*. Dividido su estudio en cuatro grandes volúmenes en la parte introductoria examina la abundante bibliografía sobre el motivo, con la intención de utilizar el sistema de Thompson, por una parte, y configurar unas premisas sistemáticas propias para aplicarlas a los libros de caballerías mencionados.

En sus resultados, destacaré cuatro aspectos:

- a) Los motivos pueden combinarse entre sí para formar otras unidades estables más complejas, unos macromotivos (motivos simples / motivos compuestos, en su denominación).
- b) El grado de abstracción constituye uno de los mayores problemas de la formulación del motivo por lo que distingue, en síntesis, entre su presencia concreta en el discurso de una obra, motivos sintagmáticos, y su relación con segmentos afines de la misma o de otras series, con los que puede relacionarse a partir la reformulación conjunta de todos los rasgos específicos, motivos paradigmáticos.
- c) El uso de los motivos, reiteración, combinatoria, etc., identifica la estructura de la obra.
- d) En un nivel superior, también caracteriza el ciclo, que a su vez se va modificando en sus continuas metamorfosis. En definitiva, los motivos tienen historia -no solo literaria-, se incardinan en ella, ayudan a comprenderla y permiten objetivar su transformación, lo que también puede aplicarse a nivel individual.

En su propuesta descriptiva del motivo tiene en cuenta tres aspectos principales, sujetos (agentes), acciones y los modificadores de sujetos y acciones, este último más variable. En general, su estructura viene marcada por las acciones, lo que repercutirá en su etiquetado expresado en primer lugar por un *sustantivo deverbal*, salvo en los casos poco frecuentes en castellano en los que se sustituirá por un infinito, acompañado por los sujetos y los modificadores. En función de sus consideraciones teóricas, realizará dos índices principales: (a) uno de motivos folclóricos, que incluye los motivos ordenados de acuerdo con el sistema de Thompson más unas concordancias selectivas, y (b) otro de motivos caballerescos, este último con distintos niveles o grados de abstracción, motivos sintagmáticos y paradigmáticos, simples y dobles, si bien no expone todos para evitar repeticiones.

Por continuar comparando los motivos comprendidos en el P50-60, registra 269 entradas, distribuidas en veintiocho motivos diferentes, de los cuales diez fueron incorporados por Bordman (B), dos por Guerreau-Jalabert (G) y seis por Thompson, sin que añada ninguno propio, si bien el conjunto está reconsiderado desde otros criterios diferentes. Por ceñirme

a uno solo ejemplo, la investidura se incluye en los índices alfabéticos en inglés, en su primer *Motif-Index* que sigue el sistema de Thompson, bajo la voz *knighthood*: H1223.2(G) *Quest to obtain arms and knighthood*. J955.3. *Ask master for arms of knighthood*. P53(B) *Obtaining knighthood*. P53.1(B) *Knighthood as prerequisite to marriage*. Q113. *Knighthood as reward*. Ahora bien, en el Índice morfológico sintagmático, *s. v.* «investidura» se consignan todas sus ocurrencias, con los mínimos detalles de la acción ordenados morfo-alfabéticamente. En este nivel, esencial para la localización de los materiales, registra desde el «Beso en el rostro al caballero novel por oficiante de investidura»: *Amadís de Gaula*, 4, 133, 1759; *Lisuarte de Grecia*, 7, 27, 61, hasta el «Viaje terrestre para investidura»: *Amadís de Gaula*, 1, 11, 332., que en total suman 113 diferentes etiquetas, ordenadas alfabéticamente en el interior del grupo.

Sin detallar los demás índices, su reformulación arroja resultados complementarios, como sucede en el «índice de motivos paradigmáticos simples», en el que se nos ofrecen las distintas posibilidades espaciales de su celebración, *s. v.* «investidura», bien sea en un espacio cortesano, en barco, en espacio bélico, en espacio rural o en espacio sagrado. Del mismo modo que en el «índice de motivos paradigmáticos compuestos», formado por la adición de dos o más paradigmas simples, se incluye la siguiente formulación, *Beso del oficiante en ceremonia de investidura*, en cuyo grado de mayor abstracción se han omitido las otras circunstancias.

La confección de unos índices implica previamente una definición del motivo, una aplicación sistemática y unos objetivos, que pueden ir más allá de los iniciales que planteábamos de repertoriar unos segmentos reiterados; nos permite también abordar cómo se construye una obra, cómo se integra en un ciclo, cómo se incardina en una historia no solo literaria, y cómo estos materiales, por lo general recurrentes y estereotipados, se transforman y perduran en múltiples metamorfosis.

Para terminar mi recorrido, el índice inicial de Karla Xiomara Luna Mariscal dedicado a las *Historias caballerescas breves* (2013), publicado por su extensión en un CD-Rom, emplea exclusivamente el sistema de Thompson para indexar las historias caballerescas breves, entre las que incluye las siguientes obras: *Corónica del Çid Ruy Díaz*, *Crónica del noble cavallero el conde Fernán Gonçales*, *Historia de Apolonio*, *Historia de Clamades y Clarmonda*,

Historia de Enrique fijo de doña Oliva, Historia de la linda Magalona, Historia de la reina Sevilla, Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor, Historia de los nobles cavalleros Oliveros de Castilla y Artús d'Algarbe, Historia del Abad don Juan de Montemayor, Historia del cavallero don Túngano, Historia del cavallero Clamades, Historia del emperador Carlo Magno y de los doze pares de Francia, Historia del noble cavallero París y de la donzella Viana, Historia del noble Vespesiano, La corónica de los nobles cavalleros Tablante de Ricamonte y de Jofre, La espantosa y admirable vida de Roberto el Diablo, La Poncella de Francia, Libro del conde Partinuplés, Libro del rey Canamor. La obrita protagonizada por el cavallero Túngano podría pertenecer a la serie por características materiales y título, pero al mismo tiempo se aleja de ella porque además de los rasgos externos se requiere también un contenido, reflejado también en los motivos. Desde la perspectiva, *Túngano* funciona como contraste, o por decirlo de forma más matizada, como rango comparativo, cuyo examen a partir de los motivos permite desecharlo del «género editorial» de los libros breves caballerescos, en la terminología asumida²⁰.

La estudiosa aplica el *Motif-Index* al conjunto de los libros referidos y también de forma complementaria a cada una de las obras de acuerdo con su orden de aparición (capítulos), con las ventajas antes indicadas, prosiguiendo el modelo de Guerreau-Jalabert, para finalizar con unas concordancias que de nuevo facilitan su localización, en las que se incluyen las voces relacionadas con los núcleos semánticos, acciones, objetos y sujetos. Por razones relacionadas con su contenido, elige el sistema de Thompson, pero nunca lo aplica mecánicamente sino que, aparte de ajustar ciertos enunciados, incorpora numerosas entradas novedosas, el 38,92 % de los motivos, una cifra considerable.

De los más de siete mil ítems que se registraron en el escrutinio de las historias caballerescas (7520), con más de tres mil motivos diferentes (3350), alrededor de mil trescientos son motivos nuevos (1304). Se trata en la mayor parte de los casos de concreciones de motivos más abstractos que ya aparecen en los índices de S. Thompson (1966; 1993), G. Bordman (1963) y A. Guerreau-Jalabert

²⁰ Este cruce de tradiciones genéricas es similar al estudiado por Cavagna (2015) para la traducción francesa, *Vision de Tondale*, de David Aubert (1475).

(1992), y de variantes específicas de cada texto propias del código caballeresco (Luna Mariscal, 2013, 19).

Por ceñirme al grupo P50-P60, la estudiosa añade veintinueve motivos, de los que solamente uno pertenece a Thompson, siete a Bordman, dos a Guerreau-Jalabert, y otros dos a Harriet Golberg (1998 y 2000), y diecisiete de cosecha propia, señalados con la inicial de su primer apellido (L), conjunto que suma en total sesenta y siete referencias diferentes. Como puede observarse, en determinados géneros y campos los resultados de la aplicación del sistema de Thompson desbordan el punto de partida, del que difiere sustancialmente. Y en este sentido, Luna Mariscal incluye nuevas variaciones como P53.4 (L). *Obtaining knighthood by uncle [investiture of knight performed by uncle]*: Magalona: 311. P53.5 (L). *Obtaining knighthood by father [investiture of knight performed by father]*: Clamades: 621. P53.6 (L). *Obtaining knighthood at hands of (belove) princess [investiture performed by beloved princess]*: Enrique fi de Oliva: 155-156. Partinuplés: 380-381. En el ejemplo se percibe el problema de la abstracción de los enunciados. La etiqueta empleada da cuenta de todos los detalles, importantes en cuanto que señalan al “padrino” de la investidura, padre, tío y enamorada, cada uno de los cuales plantea tradiciones diferentes, en las cuales subyacen, además, distintos sustratos antropológicos, con independencia de que los tres agentes desempeñen idéntica función. Pero su incorporación como variante o como motivo propio obedece a una concepción y a unas reglas expresas, entre las que está su repetición o su carácter significativo, etc., siendo consciente de que en muchas ocasiones tienen zonas de difícil deslinde.

Por otra parte, la estudiosa aprovecha acertadamente las estadísticas de las recurrencias y variantes de los motivos para proyectarlas sobre el género, destacar sus aspectos comunes, las mayores y menores frecuencias, las escasas reiteraciones de un mismo enunciado, de modo que predomina la dispersión y las variantes particulares, su inclusión en las distintas categorías, con prioridad en las correspondientes a las maravillas o a la sociedad, etc. De este modo se perfilan las características del conjunto, como de los subgrupos y la singularidad de cada texto. Además, para que arrojen unas cifras parangonables estadísticamente con mayor

exactitud los resultados se matizan teniendo en cuenta la extensión de las obras, de manera que puedan contraponerse sus números, ahora expresados en términos relativos de porcentajes. Se exploran así nuevas posibilidades derivadas de su tratamiento informático, para después ya en los estudios concretos, en los que no nos detendremos, explicar en profundidad algunos de los motivos.

En segundo de sus libros sobre los *Baladros* castellanos (1498 y 1536) aplica métodos similares perfeccionados y madurados (Cacho Blecua, 2019), con un significativo cambio de título: el motivo ahora literario, de modo que en pocos años hemos pasado de la Folk Literature, a la Secular Literature y ahora sin más al motivo literario. El *Motif-Index* lo aplica a dos ediciones de versiones hispanas de traducciones artúricas. Y como sucedía en la ocasión anterior, el número de nuevas incorporaciones es muy elevado, doscientos treinta y dos acompañadas de la sigla L, pese a la existencia de obras específicas dedicadas a la literatura artúrica como la de Guerreau-Jalabert, cuyas principales aportaciones asume. En esta ocasión el soporte material es mixto: la parte de estudios y general de motivos se incluye en el texto en papel, mientras que en el CD incorpora dos apéndices desdoblados: un Índice por capítulo de cada texto y unas concordancias. En todos los casos, constan de una doble versión inhabitual, en inglés, como sucede casi siempre, y en castellano, por lo que resulta todavía más difícil no encontrar el motivo buscado. Teniendo en cuenta las experiencias informáticas anteriores, la publicación de los resultados en un CDrom con su consiguiente PDF, facilita todas las búsquedas al darles mayor versatilidad y seguridad.

Sus objetivos indican también una de sus novedades ya analizadas: «facilitar la localización de motivos, describirlos y *ofrecer datos cuantitativos de su recurrencia y sus variantes*» (Luna Mariscal, 2017, 68 el subrayado es nuestro). De nuevo obtiene un excelente provecho de los datos de la recurrencia, pero también cada motivo se ha tratado como si fuera susceptible de reiteración. De esta manera el índice además de describir y delimitar los *corpora* estudiados (*Baladros* de 1498 y 1535), se abre a unas posibles nuevas relaciones, que pueden ser fecundas en series afines como los otros textos artúricos y los libros de caballerías castellanos. A su vez, también sopesa

su incidencia significativa, incorporando aquellos motivos que desempeñan funciones importantes en el nivel de la fábula o de la intriga, con independencia del número de sus apariciones. Finalmente, incluye los que poseen un valor simbólico, descriptivo u ornamental caracterizadores del motivo con el que se relacionan.

Luna Mariscal prosigue y consolida sus estudios anteriores, incorporando nuevas etiquetas que se insertan en el sistema de Thompson. Por finalizar con los motivos correspondientes a P50-60, en esta ocasión incluye trece diferentes motivos, dos provenientes de Guerreau-Jalabert (G), cinco de Bordman (B) y seis propios (L). Significativamente, en este apartado sigue las tendencias ya analizadas sin que haya ninguna entrada del folclorista norteamericano. Ahora bien, he seleccionado adrede un subgrupo sobre la sociedad relacionado con la caballería, que, evidentemente no es el más frecuente en la literatura folclórica; por el contrario, la literatura cabalresca coincide con ella en especial en los apartados sobre Magia (D), Maravillas (F) y Ordenando el Futuro (M), grupo que incluye votos y juramentos, profecías y maldiciones tan habituales en los libros de caballerías.

Este restringido repaso de los *Motif-Index* permite extraer algunas conclusiones históricas, metodológicas y pragmáticas. Los sistemas clasificatorios de tipos y motivos surgieron por las necesidades de clasificar unos materiales difundidos en el folclore mundial, para lo que sus principales creadores Antti Aarne y Stith Thompson emplearon unos sistemas pragmáticos y abiertos que cubrieron, y siguen cubriendo, los objetivos propuestos, en los que predominan las categorías genológicas y temáticas. Desde estos orígenes somos herederos de catálogos de tipos y de índices de motivos, dos conceptos, sobre todo el último no bien definidos, pese a su importancia, hasta el punto de que uno de sus máximos especialistas señala:

«Motif» thus has a broad definition that enables it to be used as a basis for literary and ethnological research. It is a narrative unit, and as such is subject to a dynamic that determines with which other motifs it can be combined. Thus motifs constitute the basic building blocks of narratives. On pragmatic grounds, a clear distinction between motif and type is not possible because the boundaries are not distinct (Uther, 2004, 10).

Esta unidad narrativa cuya dinámica le lleva a combinarse con otros motivos y que además constituye la base de los relatos debe ser definida con criterios precisos, primera tarea en cuya consideración no hemos entrado por centrarnos en nuestros objetivos, dada la diversidad y complejidad de perspectivas asumidas por la crítica. Requiere una formulación sistemática, adaptada a las peculiaridades de los objetos estudiados, a nuestro juicio a partir de esquemas narrativos o discursivos, aplicados con sistematicidad. A partir de su definición y características podremos construir nuevos índices, adaptando en mayor o menor grado los esquemas de Thompson o bien olvidándonos de estas herencias originarias, lo que me parece preferible. Sea como fuere, dados los numerosos materiales existentes tradicionales y caballerescos acumulados a partir del *Motif-Index* y de las interacciones entre literatura caballeresca y folclore resulta necesario tener en cuenta todos los estudios similares realizados hasta ahora. En este sentido, conviene resaltar la importancia última del proceso representada por ATU (Uther, 2004), con la incorporación de numerosas referencias literarias y bibliográficas y los apéndices de motivos relacionados con los tipos. Sería despreciar los resultados de unas tareas colectivas realizadas con los mismos sistemas, consolidadas por múltiples investigaciones y aplicada a los más variados géneros y épocas, lo que facilita la identificación del motivo, y permite proyectarlo sobre numerosos materiales afines de las más variadas tradiciones. Necesariamente, a mi juicio, se parta de un sistema u otro, en los segmentos analizados deben señalarse las equivalencias, o similitudes por aproximación, del *Motif-Index* de Thompson.

Sin embargo, con los medios actuales digitales no parece necesario partir de su sistema clasificatorio con sus concordancias porque algunos de los problemas pueden plantearse de forma diferente gracias a las humanidades digitales, en especial a la Web semántica y nuevas posibilidades de etiquetados. De acuerdo con las experiencias examinadas, en las indexaciones de los textos literarios debería figurar, por un lado, el autor, la obra y la fecha bien de creación, o de publicación, dato este último necesario para ordenar cronológicamente los testimonios obtenidos. A diferencia del procedimiento habitual en un *Motif-Index* folclórico, resulta necesario situar cronológicamente la obra indexada. Del mismo modo,

conviene conocer la situación del motivo dentro de su esquema narrativo en el que se inserta, y, en ciertos casos significativos, la aparición de sus componentes, siguiendo el orden de la fábula. A título de ejemplo, podríamos hablar de motivos de inicio y de cierre. Por limitarme a un solo caso, en el *Leandro el Bel* se reitera el motivo de la llegada al palacio de un personaje, con diferentes variantes, lo que implica el comienzo de la aventura, situada en el inicio del segmento: «Capítulo ix. Cómo a la corte de Alemania vino el sabio Xartón», «Capítulo xxiiij. Cómo a la corte vino una estraña aventura», «Capítulo xxxv. Cómo vino a la corte de Costantinopla un cavallero estraño», «Capítulo lxxij. Cómo a la corte de Constantinopla llegó la estraña aventura de la Saeta de Amor»²¹. Su presencia y significado estarán condicionados por su lugar en el relato y por las conexiones discursivas que establezca.

En función del nivel de abstracción, expresado en su etiqueta puede constituir un motivo por sí mismo, o solo un accesorio de una formulación más abstracta, por lo que en ambos casos con los instrumentos actuales podría localizarse de forma sencilla gracias a las ampliaciones semánticas y las etiquetas facetadas como las utilizadas por MOMFER, lo que requiere tanto un tratamiento informático como filológico, mucho más refinado literaria y lingüísticamente que el realizado hasta ahora.

Como demuestra el *Motif-Index of German Secular Narrative Literature*, la existencia de resúmenes textuales, hechos *ex profeso*, resuelve bastantes problemas y ayuda a su localización, lo que permite otro tipo de búsquedas, e incluso índices complementarios. Y en este sentido, el punto de partida son los textos, susceptibles de recibir diferentes tratamientos informáticos, diseñados apriorísticamente de acuerdo con expertos informáticos bajo un estricto control filológico. En este sentido, con independencia de que se parta del sistema de Thompson o de otro diferente realizado *ex profeso*, los tesauros contrastados empleados para campos literarios proporcionan prácticas experiencias de diferentes alternativas, como sucede con el multilingüe *Thesaurus Exemplorum Medii Aevi* (ThEMA), realizado por GAHOM fundado por Jacques Le Goff (Groupe

²¹ Retomo los ejemplos de la tesis doctoral de Stefano Bazzaco (2018).

d'Anthropologie Historique de l'Occident Médiéval, URL: <
<http://gahom.ehess.fr/index.php?434> >).

Los objetivos, enunciados además en el Coloquio, resultan claros. Se trata de indexar unos segmentos más o menos estereotipados, reiterados dentro de la tradición literaria, que pueden coincidir o no con los folclóricos, y constituyen una parte importante sobre la que se vertebran, reiteran, modifican y constituyen las obras, de modo que se conforma una tradición a veces recurrente, pero en muchos casos transformada, para cuya metamorfosis resulta necesario conocer la herencia recibida. En el caso de los textos caballerescos hispano-italianos los nuevos instrumentos pueden facilitar extraordinariamente la tarea, teniendo en cuenta que no se parte *ex nihilo* sino que se trata también de recuperar desde otro punto de vista una parte del trabajo hecho por el grupo Mambrino.

§

Bibliografía citada

- Aarne, Antti, mit Hilfe von Fachgenossen ausgearbeitet, *Verzeichnis der Märchentypen*, Helsinki, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia, 1910.
- Aarne, Antti y Stith Thompson, *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*, trad. Fernando Peñalosa, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, Academia Scientiarum Fennica (FF Communications, 258), 1995
- , *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*, 2ª ed. ampliada y revisada, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica (FF Communications, 184), 1964.
- Aína Maurel, Pablo, *Teorías sobre el cuento folklórico. Historia e interpretación*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2012.
- Alvar, Carlos, *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991.
- Bazzaco, Stefano, *Lo maravilloso marítimo en los libros de caballerías. Edición y estudio del Leandro el Bel (Toledo, 1563)*, Tesis doctoral dirigida por Anna Bognolo, Università di Verona, 28 aprile 2018.
- Bermejo Larrea, Esperanza (ed.), *Partonopeo de Blois, novela francesa anónima del siglo XII*, trad., introd. y notas de E. Bermejo Larrea, Murcia Universidad de Murcia, 2011.
- Birkhan, Helmut (dir.), *Motif-Index of German Secular Narrative Literature from the Beginning to 1400*, editado por la Academia de ciencias austriacas por Karin Lichtblau y Christa Tuczay, con la colaboración de Ulrike Hirhager y Rainer Sigl, 7 vols., Berlin-New York-Walter de Gruyter, 2005-2010.
- Boggs, Ralph S., *Index of Spanish folktales...*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia. Academia Scientiarum Fennica (FFC,74), 1930.
- Bognolo, Anna, Giovanni Cara y Stefano Neri, *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di «Amadis di Gaula»*, Roma, Bulzoni, 2013.
- Bordman, Gerald, *Motif-Index of the English Metrical Romances*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, Academia Scientiarum Fennica, (FFC,190), 1972.

- Bueno Serrano, Ana, *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)*, 4 vols., Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2007.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (ed.), Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, 2 vols., Madrid, Cátedra, 1987-1988.
- Cacho Blecua, Juan Manuel, «Introducción al estudio de los motivos en los libros de caballerías: la memoria de Román Ramírez», en *Libros de caballerías. (De «Amadís» al «Quijote»)*. Poética, lectura, representación e identidad, ed. Eva Belén Carro Carbajal, Laura Puerto Moro y María Sánchez Pérez, Salamanca, Semyr, 2002, pp. 27-53.
- , «El motivo en la literatura caballescica. Presentación», *Revista de poética medieval*, [Número monográfico dedicado al motivo] 26 (2012), pp. 11-30.
- , reseña a Karla Xiomara Luna Mariscal, *El motivo literario en «El Baladro del sabio Merlín» (1498 y 1535) ...*, 2017, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 67, 2 (2019), pp. 659-668.
- Cantero Atenza, Natalia, «Las clasificaciones de los cuentos: el catálogo ATU vs. la morfología de Propp. Un caso práctico», *Revista de literatura*, 81, 162 (2019), pp. 339-364.
- Cascudo, Luís da Câmara, *Cinco Livros do Povo. Introdução ao Estudo da Novelistica no Brasil*, Río de Janeiro, José Olympio, 1953.
- Cavagna, Mattia, «La *Vision de Tondale* entre littérature visionnaire et tradition chevaleresque. La traduction française de David Aubert» (1475), en Francis Gingras, ed., *Motifs merveilleux...*, pp. 149-163.
- Childers, J. Wesley, *Motif-index of the "Cuentos" of Juan Timoneda*, Bloomington, Indiana Indiana Univ., 1948.
- , *Tales from Spanish Picaresque Novels. A Motif-index*, Albany, State University of New York Press, 1977.
- Cocchiara, Giuseppe, *Storia del Folklore in Europa*, Torino, Boringhieri, 1971.
- Courtés, Joseph, «Le motif selon Stith Thompson», *Le Bulletin du Groupe de Recherches sémio-linguistiques-Institut de la Langue Française*, 16 (1980), pp. 3-14.
- Cross, Tom Peete, *Motif-Index of Early Irish Literature*, Bloomington, Indiana, Indiana University, 1952.

- Declerck, Thierry; Lendvai, Piroška, «Linguistic and Semantic Representation of the Thompson's Motif-Index of Folk-Literature», en *Research and Advanced Technology for Digital Libraries - International Conference on Theory and Practice of Digital Libraries, TPDL 2011, Berlin, Germany, September 26-28, 2011. Proceedings*, eds., Stefan Gradmann, Francesca Borri, Carlo Meghini, Heiko Schuldt Heidelberg, Springer, pp. 151-15.
- Deyermond, Alan D. y Margaret Chaplin, «Folk-Motifs in the Medieval Spanish Epic», *Philological Quarterly*, 51 (1972), pp. 36-53.
- Deyermond, Alan D., «The Lost Genre of Medieval Spanish Literature», *Hispanic Review*, 43, 3 (1975), pp. 231-259.
- Diccionario Akal de las religiones*, Filoramo, Giovanni (ed.); Valentina Barbero y Graziella Girardello (redactores), María Teresa Robert Rogla (trad.), Tres Cantos (Madrid), Ed. Akal, 2001.
- Dundes, Alan, «The Motif-Index and Tale Type Index: A Critique», *Journal of Folklore Research*, 34, 3 (1997), pp. 195-202.
- Dvořák, Karel, *Verzeichnis der altböhmischen Exempel. Index exemplorum paleobohemicorum*, Mitarbeitern Kamil Boldan; Herausgeber Jan Luffer, Tallinn, Suomalainen Tiedeakatemia (Folklore Fellows' Communications, 318), 2019.
- El-Shamy, Hasan M., *Folk Traditions of the Arab World: A Guide to Motif Classification*, 2 v., Bloomington, Indianapolis, Indiana University Press, 1995.
- , *Types of the Folktale in the Arab World: A Demographically Oriented Tale-Type Index* Bloomington, Indianapolis, Indiana University Press, 2004.
- , *A Motif Index of «The Thousand and One Nights»*, Bloomington, Indianapolis, Indiana University Press, 2006.
- Enzyklopädie des Märchens: Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung* / ed. Kurt Ranke zusammen con Hermann Bausinger ... [et al.]; Redaktion, Lotte Baumann ... [et al.], 15 vols. Berlin, Walter De Gruyter, 1977-2017.
- Espinosa, Aurelio M., *Cuentos populares de Castilla y León*, 2 vols., Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987-1988.
- , *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España*, 3 vols., Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1946-47.

- Flori, Jean, *L'essor de la chevalerie. XI e- XII e siècles*, Genève, Droz, 1986.
- Karsdorp, Folgert, Marten van der Meulen, Theo Meder y Antal van der Bosch, «MOMFER: A Search Engine of Thompson's Motif-Index of Folk Literature», *Folklore*, 126 (2015), pp. 37-52.
- Gerould, Gordon Hall, *The Grateful Dead. The History of a Folk Story*, London, Folk-Lore Society, 1908.
- Goldberg, Harriet, *Motif-Index of Medieval Spanish Folk Narratives*, Tempe, Arizona, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1998.
- , *Motif-index of Folk Narratives in the Pan-hispanic Romancero*, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2000.
- Guerreau, Anita, «Romans de Chrétien de Troyes et contes folkloriques. Rapprochements thématiques et observations de méthode», *Romania*, 104, 413 (1983), 1-48.
- Guerreau-Jalabert, Anita, *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII^e-XIII^e siècles)*, Genève, Droz, 1992.
- , «Une tentative d'indexation. L'Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers», *Les Cahiers du Centre de Recherches Historiques* [En ligne], 35 | 2005, mis en ligne le 24 mai 2011, URL: <<http://journals.openedition.org/ccrh/3014>> (cons. 10/5/2020); DOI: <https://doi.org/10.4000/ccrh.3014>.
- Gingras, Francis (dir.), *Motifs merveilleux et poétique des genres au Moyen Âge*, Paris, Classiques Garnier, 2015.
- Haboucha, Reginetta, *Types and Motifs of the Judeo-Spanish Folktales*, New York; London, Garland, 1992.
- Hakamies, Pekka; Heimo, Anne (eds.), *Folkloristics in the Digital Age*, Tallinn, Suomalainen Tiedeakatemia (Folklore Fellows' Communications, 316), 2019.
- Karsdorp, Folgert, Marten van der Meulen, Theo Meder y Antal van den Bosch, «MOMFER: A Search Engine of Thompson's Motif-Index of Folk Literature», *Folklore*, 126 (2015), pp. 37-52.
- Keller, John Esten, *Motif-Index of Mediaeval Spanish Exempla*, Knoxville, Tennessee, University of Tennessee Press, 1949.
- Krawczyk-Wasilewska, Violetta, *Folklore in the Digital Age: Collected Essays*, Łódź, University Press, 2016.
- Lacarra, María Jesús, «Tipos y motivos folclóricos en la literatura medieval

- española: “La disputa de los griegos y romanos” entre la tradición oral y la escrita», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Santander, 22-26 de septiembre de 1999*, ed. Margarita Freixas y Silvia Iriso, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Año Jubilar Lebaniego y Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, vol. II, pp. 1039-1050.
- Legman, Gershon, «Toward a Motif-Index of Erotic Humor», *The Journal of American Folklore* 75, 297 (1962), pp. 227-248.
- Lichtblau, Karin, «Index des motifs narratifs dans la littérature profane allemande des origines à 1400», *Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society*, XXXVII (1985), pp. 312-320.
- , «Introduction», en Birkhan, Helmut (dir.), *Motif-Index of German Secular Narrative Literature from the Beginning to 1400*, vol. 1, Berlín-Nueva York-Walter de Gruyter, 2005, pp. XI-XXIV.
- Luna Mariscal, Karla Xiomara, *Índice de motivos de las Historias caballerescas breves*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2013.
- , *El motivo literario en «El Baladro del sabio Merlín» (1498 y 1535), con un índice de motivos de «El Baladro del sabio Merlín» (Burgos, 1498 y Sevilla, 1535)*, Ciudad de México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2017.
- Neri, Stefano «Indice dei personaggi», en Anna Bognolo, Giovanni Cara y Stefano Neri, *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di «Amadis di Gaula»*, Roma, Bulzoni, 2013, pp. 509-663.
- Neugaard, Edward J., *Motif-index of Medieval Catalan Folktales*, Binghamton, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1993.
- Neumayer, Kristin M., *Index and Study of Plot Motifs in Some Spanish “Libros de Caballerías”*, University of Wisconsin-Madison, 2008.
- Neumayer, Kristin, «Identifying Function, Agent, and Setting Motifs in Some Early Spanish *libros de caballerías*», *Tirant: Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 15 (2012), pp. 135-154.
- Olrik, Axel, *Dansk Folkemindesamling (DFS). The National Collection of Folklore in Copenhagen*, Helsinki, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia, 1910.
- , «The “Folklore Fellows”: Their Organization and Objects», *Folklore*, 23, 1 (1912), pp. 111-114.

- Österlund-Pötzsch, Susanne, «Bodies in Motion: The Peregrinations of Early Finland-Swedish Folklore Collectors», *Journal of Folklore Research*, 51, 3 (2014), pp. 253-276.
- Pérez de Celis Herrero, Concepción, María J. Somodevilla García, Ivo H. Pineda Torres, Cecilia Reyes Peña, Stephanie Vázquez González y Rodolfo Alberto Martínez Torres, «Una arquitectura para la búsqueda facetada del compendio de actividad física», *Revista de Investigación en Tecnologías de la Información: RITI*, 4, 8 (2016), pp. 14-20.
- Prat Ferrer, Juan José «La tradición histórico-geográfica y la clasificación de los cuentos», *Revista de Folklore*, 313 (2007), pp. 15-28.
- , *Bajo el árbol del paraíso. Historia de los estudios sobre el folclore y sus paradigmas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008.
- , *Historia del cuento tradicional*, Urueña, Fundación Joaquín Díaz, 2013.
- Propp, Vladimir, *Morfología del cuento*, Madrid, Fundamentos, 1971.
- Régnier-Bohler, Danielle, «Béances de la terre et du temps: la dette et le pacte dans le motif du *Mort reconnaissant* au Moyen Age», *L'Homme*, 111-112, 29, núms. 3-4, Littérature et Anthropologie (1989), pp. 161-178.
- Reinhard, John R., «“Florismundo”: *Ex Damnatissima Amadisi Bibliotheca*», *Publications of the Modern Language Association of America*, 38, 3 (1923), pp. 427-470.
- Rotunda, Dominic Peter, *Motif-index of the Italian Novella in Prose*, Bloomington, Indiana University, 1942.
- Ruck, Elaine Heather, *An Index of Themes and Motifs in Twelfth-century French Arthurian Poetry*, Cambridge, D. S. Brewer, 1991.
- San Segundo Manuel, Rosa y María Olanan Múgica, «Implantación y desarrollo de la clasificación de la Biblioteca del Congreso de Washington (LCC) en las bibliotecas españolas», en *Congreso ISKO España. La representación y organización del conocimiento: metodologías, modelos y aplicaciones*, ed. Ana Extremeño, Alcalá de Henares, SKO. International Society for Knowledge Organization, 2001, pp. 313-323.
- Schwarzbaum, Haim, *Studies in Jewish and World Folklore*, Berlin, Walter De Gruyter, 1968.
- Tenèze, Marie-Louise, «Introduction à l'étude de la littérature orale: le conte», *Annales. Economies, sociétés, civilisations*, 24,5 (1969), pp. 1104-1120.

- Thompson, Stith, *El cuento folklórico*, Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1972.
- , *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books and Local Legends*, 6 vols., Bloomington y London, Indiana University Press, 1955-1958 (1º ed., Helsinki, 1934-1936).
- Tolley, Clive *Hard it is to Stir my Tongue. Raiding the Otherworld for the Elixir of Poetry*, Tallinn, Suomalainen Tiedeakatemia (FF Communications, 317), 2019.
- Tomasi, Giulia, «Las Humanidades Digitales y la base de datos MeMo-Ram: para un enfoque sistemático hacia los motivos en los libros de caballerías», *Historias Fingidas*, 8 (2020).
DOI: < <https://doi.org/10.13136/2284-2667/155> >
- Toutanova, Kristina; Klein, Dan; Manning, Christopher; Singer, Yoram, «Feature-Rich Part-of-Speech Tagging with a Cyclic Dependency Network», en *NAACL '03: Proceedings of the 2003 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics on Human Language Technology*, , Stroudsburg, PA, Association for Computational Linguistics, 2003, vol. 1, pp. 173–178.
- Trampe Bödtker, A. (ed.), *The Middle-English Versions of Partonope of Blois*, London, EETS, 109, 1912 (for 1911).
- Tubach, Frederic C., *Index Exemplorum. A Handbook of Medieval Religious Tales*, Helsinki, Akademia Scientiarum Fennica (FF Communications, 204), 1969.
- Tuczay, Christa Agnes, «Prolegomena to an Index of Cultural Keywords», en Birkhan, Helmut (dir.), *Motif-Index of German Secular Narrative Literature from the Beginning to 1400*, vol. 7, Berlín-Nueva York-Walter de Gruyter, 2010, pp. VII-XXIII.
- Uther, Hans-Jörg, «Type- and Motif-Indices 1980-1995: An Inventory», *Asian Folklore Studies*, 55, 2 (1996), pp. 299-317.
- , *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, 3 vols., Helsinki, Academia Scientiarum Fennica (FF Communications, 285), 2004.
- Wells, John Edwin, *A Manual of the Writings in Middle English, 1050-1400*, New Haven, Yale University Press, 1916.